



**NEW BRUNSWICK  
LEGAL AID SERVICES COMMISSION**

**COMMISSION DES SERVICES  
D'AIDE JURIDIQUE  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**Annual Report  
Rapport annuel**

**2012-2013**

## 2012 – 2013 Annual Report

Published by:  
New Brunswick Legal Aid Services  
Commission  
500 Beaverbrook Court, Suite 501  
Fredericton NB E3B 5X4

Cover:

BLACKink DESIGN

Printing and Binding:

Printing Services, New Brunswick Internal  
Services Agency

ISBN: 978-1-4605-0211-2 (Print)  
ISBN: 978-1-4605-0212-9 (Electronic)

ISSN: 1913-3103 (Print)  
ISSN: 1925-9085 (Electronic)

## Rapport annuel 2012 – 2013

Publié par :  
La Commission des services d'aide juridique  
du Nouveau-Brunswick  
500, cour Beaverbrook, Bureau 501  
Fredericton (N.-B.) E3B 5X4

Page couverture :

BLACKink DESIGN

Impression et reliure :

Services d'imprimerie, Agence des services  
internes du Nouveau-Brunswick

ISBN : 978-1-4605-0211-2 (Imprimé)  
ISBNB : 978-1-4605-0212-9 (Électronique)

ISSN : 1913-3103 (Imprimé)  
ISSN : 1925-9085 (Électronique)

2012-2013

Rapport annuel

Annual Report

2012-2013

New Brunswick  
Legal Aid Services  
Commission

Commission des  
services d'aide  
juridique du  
Nouveau-  
Brunswick





## Transmittal Letter

The Honorable Marie-Claude Blais, Q.C.  
Minister of Justice & Attorney General  
Legislative Assembly  
Province of New Brunswick

Dear Minister:

On behalf of the Board of Directors of the New Brunswick Legal Aid Services Commission, I have the honour to submit the Annual Report for the New Brunswick Legal Aid Services Commission for the 2012-2013 fiscal year. This Report, prepared pursuant to Section 36 of the Legal Aid Act in effect at March 31<sup>st</sup>, 2013, outlines the Commission's priorities and achievements during the year. It includes the Commission's financial statements duly audited by the Auditor-General.

Yours respectfully,

## Lettre de transmission

L'honorable Marie-Claude Blais, c.r.  
Ministre de la Justice et procureur général  
Assemblée législative  
Province du Nouveau-Brunswick

Madame la Ministre,

Au nom du conseil d'administration de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick, nous avons l'honneur de présenter le rapport annuel de la Commission pour l'exercice financier 2012-2013. Rédigé conformément à la section 36 de la *Loi sur l'aide juridique* en vigueur au 31 mars 2013, ce rapport donne un aperçu des priorités et des réalisations de la Commission pendant l'année et comprend ses états financiers dûment vérifiés par le vérificateur général.

Veillez agréer, Madame la Ministre, l'expression de nos sentiments respectueux.

La présidente,

Deborah Doherty, Ph.D.  
Chair

Le chef des opérations,

Robert Penney, CA  
Chief Operating Officer

## Values

Respect, Professionalism, Credibility,  
Cooperation and Innovation

The five principal values should be read and understood in a broad, rather than narrow, context, as they each signal much more comprehensive values.

**Respect** encompasses courtesy, politeness, dignity and reputability.

**Professionalism** encompasses competence, hard work, organization and punctuality.

**Credibility** encompasses confidentiality, integrity, honesty, fairness, high ethical standards, loyalty, dedication, commitment, accountability and sincerity.

**Cooperation** encompasses teamwork, helpfulness and communication

**Innovation** encompasses initiative and leadership.

These values are those which all of us have identified as important in our daily lives. Our behaviour towards clients, each other, judiciary, colleagues and the external world should reflect these. By living and working with these values, we will build and enhance the reputation of our organization and by association, of each of us, as a positive force in our communities.

## Valeurs

Respect, professionnalisme, crédibilité,  
coopération et innovation

Les cinq valeurs principales doivent être interprétées dans un contexte aussi large que possible, car chacune en inclut plusieurs autres.

Le **respect** inclut la courtoisie, la politesse, la dignité et la bonne réputation.

Le **professionnalisme** inclut la compétence, le travail assidu, l'organisation et la ponctualité.

La **crédibilité** inclut la confidentialité, l'intégrité, l'honnêteté, l'équité, les normes éthiques élevées, la loyauté, le dévouement, l'engagement, la responsabilité et la sincérité.

La **coopération** inclut le travail d'équipe, l'obligeance, la serviabilité et la communication.

L'**innovation** inclut l'initiative et le leadership.

Ensemble, nous avons convenu que ces valeurs sont importantes dans la vie de tous les jours et que notre façon d'agir avec les clients, les autres employés, les membres du système judiciaire, les collègues et les gens de l'extérieur devrait toujours les refléter. Promouvoir individuellement et collectivement ces valeurs dans la vie et le travail édifiera et améliorera la réputation de notre organisation et aura un impact positif dans nos communautés.

## Table of Contents

About the New Brunswick Legal  
Aid Services Commission .....1

Corporate Strategy .....5

Service Report .....6

- Criminal Law: Legal Aid
- Civil Legal Aid: Family Law

Financial Report .....17

- Federal-Provincial Agreement
- Legal Aid Dollar
- Cost per Service
- High Cost Cases (criminal)
- Full Service Cases (criminal)
- Financial Statements and Notes

### Appendix

A1a. A Brief History of Legal Aid in New  
Brunswick  
A1b. Organization Profile  
A2. Schedule of Tariffs  
A3a. Staff Duty Counsel: Analysis of  
Charges by Adult and Youth  
A3b. Private Duty Counsel: Analysis of  
Charges by Adult and Youth  
A4a. Criminal Legal Aid Applications: New  
Applications  
A4b. Analysis of Charges General Counsel  
A5a. Non-Resident Applications (Reciprocity)  
A5b. Child Security Certificates by Type

### Glossary of Terms

## Table des matières

À propos de la Commission des services  
d'aide juridique du Nouveau-  
Brunswick.....1

Stratégie générale .....5

Rapport .....6

- Droit criminel : aide juridique
- Aide juridique en matière civile :  
Droit de la famille

Rapport financier .....17

- Accord fédéral-provincial
- Sommes de l'aide juridique
- Coût selon le service
- Dossiers à coût élevé (criminel)
- Dossiers de services complets  
(criminel)
- États financiers et notes

### Annexe

A1a. Bref historique de l'aide juridique au  
Nouveau-Brunswick  
A1b. Un portrait de l'organisation  
A2. Barème des tarifs horaires  
A3a. Avocat de service à l'interne: Analyse  
des infractions  
A3b. Avocat de service du secteur privé:  
Analyse des infractions  
A4a. Demandes d'aide juridique (services  
d'avocat criminel) : Nouvelles  
demandes  
A4b. Analyse des infractions – avocat  
général  
A5a. Demandes par des non-résidents  
(Réciprocité)  
A5b. Certificats relatifs à la sécurité de  
l'enfant par type

### Glossaire





## About the New Brunswick Legal Aid Services Commission

On December 12, 2005, *An Act to Amend the Legal Aid Act* was proclaimed to establish the *New Brunswick Legal Aid Services Commission (NBLASC)*, charged with the mandate to deliver criminal defence and family legal counsel to citizens of the province who otherwise could not access it.<sup>1</sup>

The Commission is a publicly funded and accountable institution. It operates at arm's length from the government to ensure a balanced and impartial system of justice for the people of New Brunswick. NBLASC determines the services to be provided within the framework of the *Legal Aid Act*. Services include legal information, advice, education, advocacy, and full representation.

On July 1, 2012, the Office of the Public Trustee transferred from the Department of Justice and Attorney General to the NBLASC.

The Public Trustee of New Brunswick protects the financial and personal interests of the elderly, the mentally challenged, children, missing or deceased persons, when there is no one else able and willing to do so.

### The vision

To advocate for individuals in need to ensure fair and impartial access to justice.

## À propos de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick

Le 12 décembre 2005, la *Loi modifiant la Loi sur l'aide juridique* était adoptée pour créer la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB), chargée du mandat d'offrir des services juridiques de droit criminel et de la famille aux Néo-Brunswickois qui n'y auraient pas accès autrement.<sup>1</sup>

Bien que la CSAJNB soit financée par l'État, à qui elle doit rendre des comptes, elle demeure indépendante, au point de vue du fonctionnement. La CSAJNB détermine les services offerts dans le cadre de la *Loi sur l'aide juridique*, y compris renseignements et conseils juridiques, défense des intérêts, services d'un conseiller juridique et représentation en cour.

Le 1<sup>er</sup> juillet 2012, le bureau du curateur public a été transféré du ministère de la Justice et procureur général à la CSAJNB.

Le curateur public du Nouveau-Brunswick protège les intérêts financiers et personnels des personnes âgées, des personnes ayant une déficience intellectuelle, des enfants et des personnes disparues ou décédées lorsque personne d'autre n'est en mesure de le faire ou n'est disposé à le faire.

### La vision

Représenter des personnes dans le besoin afin d'assurer un accès équitable et impartial à la justice.

---

1. For a brief history of legal aid in New Brunswick, see Appendix 1a. /  
L'Annexe 1a présente un bref historique de l'aide juridique au Nouveau-Brunswick.

## Governance

A Board of five to seven Directors governs the policies and strategic priorities of the Commission and ensures fiscal accountability by reporting to the Legislature through the Minister of Justice and Attorney General. It also assures the public that the actual operation of the legal aid system is arm's length from the government which is responsible for public prosecutions. Board operations are consistent with usually accepted practices or statutory obligations, subject to public policy as determined from time to time by the Lieutenant-Governor in Council. Members of the board are appointed by the Lieutenant-Governor in Council. A new Board of Directors was appointed effective June 29, 2011.

## Public accountability

The Commission makes full disclosure of its operations, expenditures, and outcomes through annual and sub-annual reporting. It is also subject to an annual audit by the Office of the Auditor General of New Brunswick.

In addition, the Commission reports annually on investigations pursuant to the *Public Interest Disclosure Act*. In 2012-13, the NBLASC Designated PIDA Officer did not receive any requests for information.

## Organization profile

NBLASC is a Part IV Crown Corporation with a staff complement of 70 positions. NBLASC employs what is commonly known as a "mixed model" of staff and private counsel to deliver legal aid services. Private counsel are paid according to a schedule of fees known as the tariff (Appendix 2).

## Gouvernance

Un conseil d'administration de cinq à sept membres gère les politiques et les priorités stratégiques de la Commission et assure la responsabilisation sur le plan financier en présentant un rapport à l'Assemblée législative par l'entremise du ministre de la Justice et procureur général. Ce faisant, il assure au public que le fonctionnement du système d'aide juridique est indépendant du gouvernement, qui est responsable des poursuites publiques. Le fonctionnement du conseil est basé sur les pratiques généralement acceptées et sur les obligations imposées par la loi, et est assujéti à la politique publique, que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil au besoin. Le nouveau conseil d'administration a été nommé le 29 juin 2011.

## Responsabilité envers le public

La Commission est tenue de faire un exposé complet, clair et véridique de ses activités, de ses dépenses et de ses résultats dans des rapports annuels et périodiques. Elle fait également l'objet d'une vérification annuelle par le Bureau du vérificateur général du Nouveau-Brunswick.

La CSAJNB présente également un rapport annuel sur les enquêtes découlant de la *Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public*. En 2012-2013, son agent désigné n'a pas reçu les demandes de renseignements.

## Un portrait de l'organisation

La CSAJNB, une société de la Couronne régie par la partie IV, compte 70 employés. Son effectif, établi selon ce qu'on appelle un « modèle mixte » d'avocats à l'interne et du secteur privé, dispense des services d'aide juridique. Les avocats du secteur privé qui représentent des clients de l'aide juridique sont payés selon un barème d'honoraires et de débours appelés les tarifs (Annexe 2).

A linguistic profile guides recruitment to ensure that service is available in both official languages, English and French. A total of 58% of staff are bilingual. Staff criminal lawyers have an average tenure to the bar of 19.1 years and Family Solicitors have an average of 12.8 years (Table A).

Un profil linguistique oriente le recrutement de façon à offrir les services dans les deux langues officielles; un total de 58 % du personnel est bilingue. Les criminalistes à l'interne possèdent une expérience du barreau de 19,1 ans en moyenne, contre 12,8 pour les avocats du droit de la famille (Tableau A).

Brief descriptions of work functions accompany the organization chart in Appendix 1b.

L'organigramme de l'Annexe 1b donne une rapide description des activités de l'organisation.

**Table A / Tableau A**  
**Tenure to bar <Staff Lawyers> /**  
**Expérience du barreau <avocats à l'interne>**  
**2012-2013**

Tenure / Expérience	Criminal Defense / Défense criminelle			Family Law / Droit de la famille		
	Lawyers (#) / Avocats (nombre)	Average Tenure (yrs) / Expérience Moyenne (années)	%	Lawyers (#) / Avocats (nombre)	Average Tenure (yrs) / Expérience Moyenne (années)	%
5 years or less / 5 ans ou moins	3	2.0	16.7%	4	3.0	33.3%
6 – 10 years / 6 à 10 ans	3	8.7	16.7%	3	10.3	25.0%
11 – 15 years / 11 à 15 ans	2	12.5	11.1%	0	0.0	00.0%
16 – 20 years / 16 à 20 ans	4	18.8	22.2%	3	20.3	25.0%
20 + years / 20 ans et plus	6	34.2	33.3%	2	27.0	16.7%
<b>Total</b>	<b>18*</b>	<b>19.1</b>	<b>100%</b>	<b>12**</b>	<b>12.8</b>	<b>100%</b>

SOURCE: NBLASC personnel records; \*two vacancies not included / dossiers du personnel de la CSAJNB; \*deux postes vacants non inclus; \*\*two vacancies not included / \*\*deux postes vacants non inclus.

## Eligibility

Duty counsel services offered by NBLASC are not conditional on financial eligibility. Eligibility for more extensive legal services is based on a balanced assessment of income and expenses. Clients who receive legal aid may be required to pay part of their legal costs.

## L'admissibilité

Il n'existe aucun critère d'admissibilité financière pour obtenir l'aide de l'avocat de service. L'admissibilité à d'autres services juridiques est fondée sur une évaluation basée sur les revenus et dépenses. Les clients de l'aide juridique peuvent devoir payer une partie des coûts.

## Court-Ordered Counsel

The Commission administers counsel appointed by the Courts for various statutory

## Avocats commis d'office

Les avocats commis d'office par un tribunal pour diverses raisons statutaires et de common

and common law reasons. These appointments are made at the Court's discretion where individuals did not meet the Commission's criteria for representation.

### **Court-Requested Counsel**

Upon written request from the Court to the Attorney General, Counsel is appointed on behalf of the Attorney General under the *Family Services Act* (for example, to represent the interests of a child where the Minister of Social Development is seeking custody or guardianship of the child).

### **Reciprocity**

NBLASC participates in a nation-wide agreement between the provinces to provide civil legal aid services to eligible applicants resident in other provinces who require legal services in New Brunswick.

New Brunswick also refers eligible residents for services from other provinces. The costs of such services are borne by the province which supplies them.

### **Offices**

NBLASC operates 11 offices across the province. At these offices, staff take applications for legal representation and make referrals to other agencies as appropriate. Services are offered in both official languages. Interpreter services may be arranged if necessary for other languages and cultures.

### **Funding**

The provincial government is the Commission's primary funder. The federal government reimburses the province for a portion of criminal and young offender legal aid costs.

Civil legal aid in New Brunswick is funded

law relèvent de la Commission. Les nominations sont à la discrétion du tribunal quand des personnes ne remplissent pas les critères de représentation de la Commission.

### **Demande de désignation d'avocat d'office**

Dès la réception d'une demande écrite du tribunal au procureur général, un avocat est désigné au nom du procureur général en application de la *Loi sur les services à la famille* (p. ex., représenter les intérêts d'un enfant quand le ministre du Développement social cherche à obtenir la garde ou la tutelle).

### **Réciprocité**

La CSAJNB est signataire d'une entente interprovinciale selon laquelle des services d'aide juridique en matière civile sont offerts aux requérants admissibles qui résident dans une province autre que le Nouveau-Brunswick.

Le Nouveau-Brunswick adresse aussi des résidents admissibles à des services d'autres provinces. Le coût du service est payé par la province qui le fournit.

### **Les bureaux**

La CSAJNB tient 11 bureaux régionaux. Le personnel y reçoit les demandes de représentation juridique et dirige les clients vers d'autres organismes s'il y a lieu. Les services sont offerts dans les deux langues officielles. Au besoin, les services d'un interprète peut-être retenus pour les personnes de langue ou de culture différente.

### **Financement**

Le gouvernement provincial est le principal bailleur de fonds de la CSAJNB. Le gouvernement fédéral lui rembourse une partie du coût de l'aide juridique destinée aux criminels et aux jeunes contrevenants.

Au Nouveau-Brunswick, le financement de

by the province through the Department of Justice and Attorney General and through grants received from the New Brunswick Law Foundation. In 2012-2013, the New Brunswick Law Foundation grant for civil legal aid totalled \$182,000.

l'aide juridique en matière civile relève du ministère provincial de la Justice et procureur général et les allocations de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick. En 2012-2013, la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick, y a contribué 182 000 \$.

## Corporate Strategy

In 2012-2013, the Commission's strategy focused on using our staff resources more efficiently through process improvement and performance management to enhance service to our clients. Examples of the success of this strategy include:

- i. A performance management system was implemented to measure employee performance and reward employees based on their performance. Clear expectations were established and communicated to employees to decrease role confusion and strengthen employee motivation. This project is expected to be fully implemented in 2013-14.
- ii. By better utilizing support staff and implementing a performance management system, the Commission was able to move to a stronger staff model increasing our criminal staff caseload to 70% of all cases from 54% (2011-2012). This led to an overall decrease in Criminal Private Bar expenditures by approximately 50% from 2011-2012.
- iii. On July 1, 2012, the former Office of the Public Trustee, a division of Justice and the Attorney General, was legally amalgamated with the NBLASC with amendments to the *Public Trustee Act*. The transfer allowed the sharing of resources with the NBLASC Family Law and Corporate Services divisions. Process improvement initiatives were implemented to create more efficient client service delivery. The Public Trustee budget was decreased by 25% without impact to service delivery on clients.

## Stratégie générale

En 2012-2013, notre stratégie de mise en valeur des services aux clients était centrée sur une utilisation plus efficace des ressources en personnel par l'amélioration du processus et la gestion du rendement. Voici des exemples de sa réussite :

- i. Un système de gestion du rendement a été mis en place afin d'évaluer le rendement des employés et de les récompenser en conséquence. Des attentes claires ont été définies et communiquées aux employés pour préciser les rôles et renforcer la motivation. Ce projet devrait être complètement mis en œuvre en 2013-2014.
- ii. Une meilleure utilisation du personnel de soutien conjuguée au système de gestion du rendement a permis à la Commission de mieux affecter son personnel et d'augmenter à 70 % la proportion d'affaires pénales confiées au personnel interne; elle était 54 % en 2011-2012. Les dépenses pour les services d'avocats du secteur privé ont pu être réduites d'environ 50 % par rapport à 2011-2012.
- iii. Le 1<sup>er</sup> juillet 2012, l'ancien Bureau du curateur public, qui était une division du ministère de la Justice et du Procureur général, a été légalement incorporé à la CSAJNB par la modification de la *Loi sur le curateur public*. Ce transfert a permis un partage de ressources avec les divisions du droit de la famille et des services généraux et la prestation plus efficace des services aux clients. Le budget du curateur public a pu être réduit de 25 % sans que les services en souffrent.

In 2013-2014, the Commission anticipates further implementation of process improvements, as well as an increased legal staff compliment to continue to decrease private bar expenses and improve the quality of client services.

Pour 2013-2014, la Commission prévoit apporter d'autres améliorations au processus et augmenter son personnel juridique afin de réduire les dépenses pour les services d'avocats du secteur privé et de rehausser la qualité du service à ses clients.

## Service Report

## Rapport

The breakdown of service delivered by staff and private counsel is summarized in Table 1. Overall, in 2012-2013, an increasing proportion of more intensive legal service continued to be provided in-house by staff counsel.

Le Tableau 1 résume la répartition des services rendus par les avocats internes et privés. De manière générale, un pourcentage croissant de services juridiques plus intensifs a été assuré par des avocats-conseils à l'interne en 2012-2013.

**Table 1 / Tableau 1**  
**Core Service by Delivery Agent /**  
**Sommaire du modèle mixte par secteur**

Service	Total Assists by Delivery Agent / Nombre de cas par secteur					
	Staff Counsel / À l'interne		Private Counsel / Secteur privé		2012-2013 (2011-2012)	
	#	%	#	%	#	%
Detainee Calls / Appels de détenus	0 (1)	0.0 (0.1)	5,425 (5,597)	100.0 (100)	5,425 (5,598)	100.0 (100.0)
Duty Counsel (criminal defence) / Avocats de service (criminel)	10,869 (14,183)	56.0 (73.7)	8,555 (5,070)	44.0 (26.3)	19,424 (19,253)	100.0 (100.0)
General Counsel Caseload (criminal) / Nombre de cas, avocat général (criminel)	1,773 (1,211)	77.0 (53.9)	529 (1,035)	23.0 (46.1)	2,302 (2,246)	100.0 (100.0)
Duty Counsel (civil) / Avocats – services de défense civile	10 (0)	1.0 (0)	995 (1,074)	99.0 (100)	1,005 (1,074)	100.0 (100.0)
Family Counsel Caseload (civil) / Nombre de cas, avocats en droit de la famille (civil)	2,104 (1,959)	54.5 (51.1)	1,755 (1,871)	45.5 (48.9)	3,859 (3,830)	100.0 (100.0)
<b>Total Legal Counsel / Total des conseillers juridiques</b>	<b>14,756 (17,354)</b>	<b>46.1 (54.2)</b>	<b>17,259 (14,647)</b>	<b>53.9 (45.8)</b>	<b>32,015 (32,001)</b>	<b>100.0 (100.0)</b>

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.



## Criminal Law: Legal Aid

## Droit criminel : aide juridique

### Detainee Counsel

Demand reported for detainee service decreased by 5% in 2012-2013. Reliance on private counsel for detainee service (Table 1) increased the availability of staff lawyers for court scheduling, reducing the overall expense of trial services.

In 2012-2013, 93% of detainee service was provided to adult citizens (Table 2).

### Services aux personnes sous garde

En 2012-2013 on a noté une diminution de 5 % dans la demande des services aux détenus. Le recours au privé (Tableau 1) a donné plus de latitude aux avocats à l'interne pour leurs présences en cour, réduisant ainsi le coût total du procès.

En 2012-2013, 93% des services aux personnes sous garde visaient des adultes. (Tableau 2).

**Table 2 / Tableau 2**  
**Detainee Right to Counsel by Telephone 2012-2013 /**  
**Droit à l'assistance d'un avocat par téléphone 2012-2013**

# calls / n <sup>bre</sup> d'appels		
Adult / Adulte	Youth / Adolescents	Total
<b>5,024</b> (5,266)	<b>401</b> (332)	<b>5,425</b> (5,598)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent  
Aux résultats réels de l'année précédente.

## Criminal Counsel

## Defence

## Duty

## Avocats de service – défense criminelle

NBLASC is responsible to assign duty counsel lawyers to criminal and youth courts to advise anyone who has to appear before a Provincial Court judge on eligible charges and is without counsel. NBLASC also provides duty counsel to specialized courts.

The level of service in duty counsel is measured as *full service*, or the numbers of cases that can be resolved at the duty counsel level. This fluctuates with the number of serious charges that require trial services (Table 3a).

NBLASC emphasizes access to senior, experienced duty counsel so that, where possible, part or all aspects of a case may be addressed. Importantly, since there are no

La CSAJNB se charge de désigner des avocats de service aux tribunaux criminels et de la jeunesse afin de conseiller toute personne qui doit comparaître devant la cour provinciale concernant les accusations admissibles, mais qui n'a pas d'avocat. Elle fournit aussi un avocat de service aux tribunaux spécialisés.

Le niveau de services est qualifié selon qu'il s'agit de *service complet* ou d'après le nombre d'affaires qui peuvent être réglées au stade de l'avocat de service. Il varie selon le nombre d'accusations graves donnant lieu à un procès (Tableau 3a).

La CSAJNB fait surtout appel à des avocats expérimentés, dits principaux, en tant qu'avocats de service, de façon à ce qu'ils puissent traiter tous les aspects d'une affaire.

financial criteria for duty counsel, more clients can receive more service.

Vu qu'il n'y a pas de critères financiers pour fournir un avocat de service, plus de clients peuvent recevoir plus de services.

**Table 3a / Tableau 3a**  
**Duty Counsel Appearance (youth/adult criminal defence) /**  
**Comparutions des avocats de service (défense criminelle – adolescents et adultes)**

	Benchmark* / Référence*	2010-2011	2011-2012	2012-2013
1. Plea / Plaidoyer	13,347	14,106	14,183	14,575
2. Full service / Services complets	4,156	5,429	5,070	4,849
Total	17,503	19,535	19,253	19,424
<b>Full service rate / Taux de services complets</b>	<b>24.0%</b>	<b>27.8%</b>	<b>26.3%</b>	<b>25.0%</b>

1. Plea only service: held over for trial / Service de plaidoyer seulement : en attente du procès

2. Full service: case is resolved / Service complet : cas résolu

\* 3-year average prior to enhanced duty counsel model / moyenne de 3 ans avant le modèle amélioré des avocats de service

Cases handled at the duty counsel stage continue to be charges that are cost-shareable expenditures under current federal contribution agreements (Appendices 3a and 3b).

Les dossiers traités par les avocats de service sont toujours les accusations criminelles qui relèvent du fédéral ainsi que d'ententes de partage des coûts (Annexes 3a et 3b).

Table 3b distinguishes charges laid against adult and youth accused.

Le Tableau 3b distingue les accusations portées contre des adultes et des jeunes.

**Table 3b / Tableau 3b**  
**Duty Counsel by Charge 2012-2013 /**  
**Avocat de service par accusation 2012-2013**

Legislation / Loi	Adult / Adultes	Youth / Adolescents	Total # / Nombre de cas	%
Criminal Code / Code criminel	34,192 (31,403)	3,082 (3,413)	37,277 (34,816)	86.1% (84.4%)
Motor Vehicle Act / Loi sur les véhicules à moteur	1,618 (1,452)	53 (76)	1,671 (1,528)	3.9% (3.7%)
Controlled Drugs and Substances Act / Narcotiques et substances contrôlées	1,880 (1,854)	87 (159)	1,967 (2,013)	4.5% (4.9%)
Youth Criminal Justice Act / Loi sur les jeunes contrevenants	417 (357)	687 (1,067)	1,104 (1,424)	2.5% (3.5%)
Other Provincial Acts / Autres lois provinciales	437 (484)	27 (37)	464 (521)	1.1% (1.3%)
Other Federal Acts / Autres lois fédérales	611 (653)	3 (1)	614 (654)	1.4% (1.6%)
Liquor Control Act / Loi sur la réglementation des alcools	20 (21)	5 (7)	25 (28)	0.1% (0.1%)
Information not filed / Information non déposées	180 (244)	1 (3)	181 (247)	0.4% (0.5%)
<b>Total</b>	<b>39,355</b> (36,468)	<b>3,945</b> (4,763)	<b>43,300</b> (41,231)	<b>100.0%</b> (100.0%)



## **Specialized Duty Counsel**

### **Mental Health Court**

Mental Health Court operates under the Provincial Court of New Brunswick in Saint John. Participating with an interdisciplinary team of professionals, NBLASC Duty Counsel act in the case conferences across multiple appearances, until the case is resolved. In 2012-2013, NBLASC Legal Counsel assisted with 131 total court appearances.

### **Mental Health Review Board**

Duty Counsel also represents individuals who have periodic reviews conducted by Mental Health Review Boards in all areas of the Province. In 2012-2013, Duty Counsel addressed 208 such appearances.

### **Domestic Violence Court: Duty Counsel**

In the Spring of 2007, a court specializing in the trial and treatment of domestic violence opened in the Moncton judicial district. The court addresses all offences such as violence, theft, and stalking, where there has been an intimate relationship.

In 2012-2013, duty counsel services were provided for 95 appearances (86 male).

## **Avocats de service spécialisés**

### **Tribunal de santé mentale**

Le tribunal de santé mentale fonctionne dans le cadre de la Cour provinciale à Saint John, en collaboration avec plusieurs partenaires. L'avocat de service de la CSAJNB collabore avec une équipe interdisciplinaire et intervient à plusieurs reprises dans des conférences de cas, jusqu'à ce que le jugement soit rendu. En 2012-2013, le service de conseil juridique de la CSAJNB a contribué à 131 comparutions.

### **Commission de recours de la santé mentale**

Un avocat de service représente aussi les personnes qui doivent subir des examens périodiques auprès d'une commission de recours de la santé mentale dans la province. En 2012-2013, les avocats de service ont assisté à 208 comparutions de ce genre.

### **Avocat de service rattaché au tribunal pour l'instruction des causes de violence familiale**

Au printemps 2007, un tribunal spécialisé dans les procès et l'instruction des causes de violence familiale a commencé à siéger dans le district judiciaire de Moncton. Toutes les infractions où l'une des parties peut se sentir menacée par une autre y seront instruites, notamment la violence, le vol et le harcèlement.

En 2012-2013, les services d'un avocat ont été fournis pour 95 comparutions (86 hommes).

## Legal Aid Applications (criminal trial services)

Demand for criminal trial services has remained relatively steady for the past five years (Figure 1a). Reasons for applications are detailed in Appendix 4a.

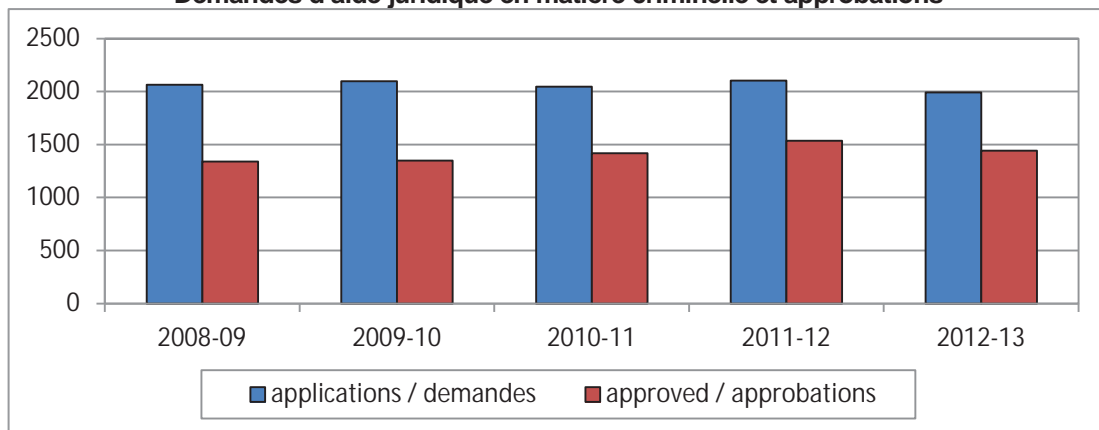
Effective June 16, 2011, young offenders charged with an offence are granted a legal aid certificate. NBLASC no longer considers the likelihood of incarceration, prior legal aid services received and/or the young offender's financial criteria.

## Demandes d'aide juridique (procès au criminel)

La demande de services pour des procès au criminel s'est maintenue au cours des cinq dernières années (Figure 1a). L'Annexe 4a donne les raisons des demandes en détail.

Effectivement le 16 juin 2011, les jeunes contrevenants qui sont accusés d'une infraction recevront un certificat de l'aide juridique. La CSAJNB ne considère plus la probabilité d'emprisonnement, ni les services de l'aide juridique déjà reçus où le critère d'admissibilité financier.

**Figure 1a**  
**Criminal Legal Aid Applications and Approvals /**  
**Demandes d'aide juridique en matière criminelle et approbations**



## Eligibility Rate

The rate of eligibility identifies the percentage of total legal aid applications that are approved for service. Adult males continue to dominate demand for criminal legal aid, representing 72% of cases receiving trial services.

## Taux d'admissibilité

Le taux d'admissibilité identifie le pourcentage du total des demandes d'aide juridique qui sont approuvées pour le service. Dans le cas de l'aide juridique en droit criminel, la majorité des demandes visent encore des hommes adultes, soit 72 % des affaires qui aboutissent en cour.

**Table 4a / Tableau 4a**  
**Criminal Legal Aid Applications: Eligibility /**  
**Demandes d'aide juridique en droit criminel : Admissibilité**

	Adult / Adultes		Young Offender / Adolescents		Total 2012-2013 (2011-2012)
	Male / Hommes	Female / Femmes	Male / Hommes	Female / Femmes	
Received / Reçues	1,406 (1,483)	375 (370)	162 (198)	48 (52)	1,991 (2,103)
Approved / Approbations	995 (1,061)	263 (249)	147 (179)	46 (48)	1,451 (1,537)
Cancelled / Annulée	4 (16)	0 (3)	3 (5)	1 (1)	8 (25)
Issued / Certificats délivrés	991 (1,045)	263 (246)	144 (174)	45 (47)	1,443 (1,512)
<b>Eligibility Rate / Taux d'admissibilité</b>	<b>70.8%</b> (71.5%)	<b>70.1%</b> (69.2%)	<b>90.7%</b> (54.2%)	<b>95.8%</b> (57.8%)	<b>72.9%</b> (69.3%)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

### General Counsel: Criminal Defence Legal Aid

General Counsel provides longer-term trial and legal counsel services where there is serious possibility that conviction on a criminal charge will result in incarceration.

### Avocat général : aide juridique en matière de défense criminelle

L'avocat général assure des services de longue durée pour le procès et à titre de conseiller juridique, lorsqu'il y a une forte possibilité que la déclaration de culpabilité à une accusation criminelle entraîne une peine d'incarcération.

**Table 4b / Tableau 4b**  
**Criminal Defence Legal Aid Caseload 2012-2013 /**  
**Dossiers d'aide juridique en droit criminel 2012-2013**

	Continuing cases / Cas continus	New cases / Nouveaux cas	Total	Closure / Fermés
Staff Counsel / Avocats à l'interne	466 (394)	1,307 (817)	1,773 (1,211)	1,028 (764)
Private Counsel / Avocats du secteur privé	411 (360)	118 (675)	529 (1,035)	380 (368)
<b>Total</b>	<b>877</b> (754)	<b>1,451</b> (1,557)	<b>2,302</b> (2,311)	<b>1,408</b> (1,402)

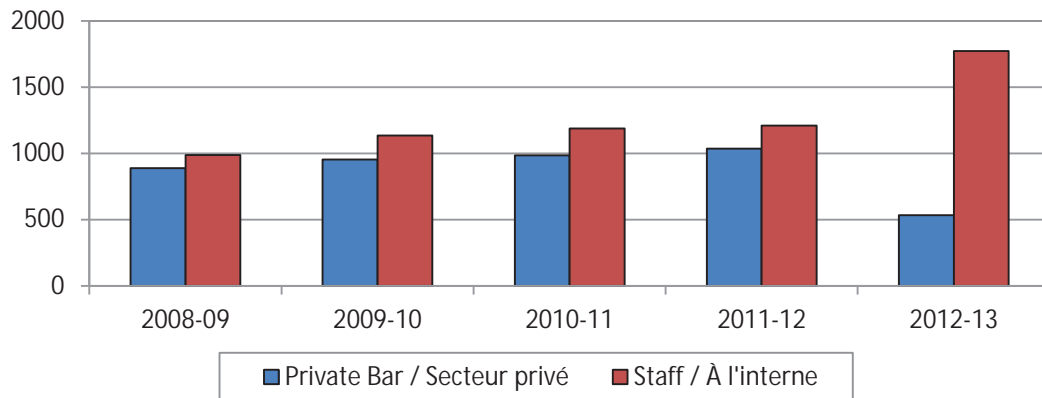
Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

\*Includes cases reported as issued in 2012-13 where work on file commenced in 2013-14. Includes files opened where counsel has not yet been assigned.

In 2012-2013, the private bar completed about 30% of general counsel work (Appendix 4b). Caseload handled by staff counsel continued to increase over the past five years.

En 2012-2013, les avocats du secteur privé ont fait environ 30 % du travail d'avocat général (Annexe 4b). La clientèle des avocats internes a continué d'augmenter au cours des cinq dernières années.

**Figure 1b**  
**Criminal Caseload Distribution: Staff and Private Bar Counsel /**  
**Répartition des affaires pénales : avocats internes et secteur privé**



## Civil Legal Aid: Family Law

Civil legal aid in New Brunswick provides specialized family legal aid services identified below.

## Aide juridique en matière civile : Droit de la famille

Dans la province, l'aide juridique en matière civile procure les services spécialisés d'un avocat en droit de la famille dans les cas indiqués ci-dessous.

### Family Duty Counsel

Duty Counsel is provided at the First Appearance hearing in the following situations:

1. All Respondents named in child protection matters brought to the Court by the Minister of Social Development;
2. All Respondent matters brought before the Court by Applicants who are represented by NBLASC counsel;
3. All matters put before the Court by the Director of Support Enforcement;
4. All Applications for support made on behalf of the Minister of Social Development – Human Resources Division;

### Avocats de service - droit de la famille

Un avocat de service est adjoint aux défendeurs lors d'une première comparution dans tous les cas suivants :

1. Tous les intimés nommés dans une affaire de protection de l'enfant portée devant un tribunal par le ministre du Développement social;
2. Tous les intimés nommés dans une affaire portée devant le tribunal par une partie représentée par un avocat de la CSAJNB;
3. Toutes les affaires portées devant un tribunal par le directeur, Exécution des ordonnances;
4. Toutes les demandes d'ordonnances de soutien présentées au nom du ministre du

5. All matters brought before the Court on behalf of the Attorney General pursuant to the *Interjurisdictional Support Orders Act*; and
6. All confirmation hearings initiated by an agent for the Attorney General pursuant to the *Divorce Act*.

Développement social – Division des ressources humaines;

5. Toutes les affaires soumises au tribunal au nom du procureur général en vertu de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien*;
6. Toutes les audiences en confirmation demandées par un représentant du Procureur général en vertu de la *Loi sur le divorce*.

Because of the summary nature of Duty Counsel assistance, the function of court duty counsel is limited to the following:

1. Advising unrepresented parties about their legal rights and obligations;
2. Reviewing court documents and assisting in preparing financial statements in limited circumstances; and
3. Attending court with unrepresented parties to request adjournments, obtain consent orders, assist in uncontested hearings regarding custody, access and support where issues are not complex and assist in default and “show cause” hearings.

Étant donné la nature sommaire de l'aide fournie par l'avocat de service, ses fonctions se limitent à ce qui suit :

1. Conseiller les parties non représentées au sujet de leurs droits et obligations juridiques;
2. Examiner les documents de procédure et aider à la préparation des états financiers dans des cas d'exception ou à portée limitée;
3. Se présenter au tribunal avec les parties non représentées pour demander des ajournements, obtenir des ordonnances sur consentement, aider pour des audiences non contestées portant sur des questions de garde, d'accès et de soutien et pour des questions peu compliquées à régler ainsi que des audiences par défaut et de justification.

Family duty counsel services costs are a full cost recovery from the Department of Justice and Attorney General.

Les coûts des services d'avocat auprès du tribunal de la famille sont recouvrés du département de la justice et procureur général.

Reliance on private counsel for family duty counsel service (Table 5) increased the availability of staff lawyers for court scheduling.

Le recours au privé (Tableau 5) pour les services d'avocat auprès du tribunal de la famille a donné plus de latitude aux avocats à l'interne pour leurs présences en cour.

**Table 5 / Tableau 5**  
**Family Duty Counsel /**  
**Avocats de service : affaires de droit de la famille**

Year / Année	Staff Counsel / à l'interne	Private Counsel / secteur privé	Total
2012-2013	10	995	1,005
(2011-2012)	(0)	(1,074)	(1,074)

## Legal Aid Applications (family law services)

The eligibility rate identifies the percentage of total legal aid applications that are approved for service.

## Demandes d'aide juridique (services en droit de la famille)

Le taux d'admissibilité identifie le pourcentage du total des demandes d'aide juridique qui sont approuvées pour le service.

**Table 6a / Tableau 6a**  
**Family Legal Aid Applications 2012-2013: Eligibility /**  
**Demandes d'aide juridique en matière familiale 2012-2013: Admissibilité**

	<i>Former Domestic Legal Aid program / Ancien programme d'aide juridique en matière de droit de la famille</i>		<b>Child Security / Protection de l'enfant</b>		<b>Total</b>
	<b>Female / Femmes</b>	<b>Male / Hommes</b>	<b>Female / Femmes</b>	<b>Male / Hommes</b>	
Received / Reçues	1,530 (1,741)	796 (821)	115 (117)	69 (76)	2,510 (2,755)
Approved / Approbations	1,188 (1,413)	528 (580)	94 (95)	35 (37)	1,845 (2,125)
Cancelled / Annulées	6 (7)	2 (5)	0 (3)	0 (0)	8 (15)
Issued* / Certificats délivrés*	1,182 (1,406)	526 (575)	94 (92)	35 (37)	1,837 (2,110)
<b>Eligibility Rate / Taux d'admissibilité</b>	<b>77.6%</b> (81.2%)	<b>66.3%</b> (70.6%)	<b>81.7%</b> (81.2%)	<b>50.7%</b> (48.7%)	<b>73.5%</b> (77.1%)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

## Family Law Services

Demand for family law services increased by about 2% in 2012-2013. Family legal aid provides services for the following:

1. Child protection proceedings under the *Family Services Act*: To all custodial parents named as Respondents in Applications made by the Minister of Social Development for supervisory, custody or guardianship orders (Appendix 5b).
2. Custody disputes under the *Family Services Act*: To either parent. This can include restraining orders and orders for exclusive possession of the marital home.

## Services en droit de la famille

En 2012-2013, la demande pour les services en droit de la famille a augmenté environ 2%. Les services fournis en droit de la famille inclus :

1. Procédures de protection de l'enfance en vertu de la *Loi sur les services à la famille* : à tous les parents ayant la garde d'un enfant et désignés comme intimés dans requêtes en protection de l'enfant, garde ou tutelle faites par le ministère du Développement social (Annexe 5b).
2. Litiges portant sur la garde de l'enfant en vertu de la *Loi sur les services à la famille* : à l'un ou l'autre des parents (p. ex, ordonnances d'interdiction de

3. Access issues under *Family Services Act*: To either parent.
4. Determination/variation of child support under the *Family Services Act*: To all persons who are eligible to receive child support and those who may have an obligation to pay child support.
5. Determination of spousal support under the *Family Services Act*: To all persons who are eligible to receive spousal support.

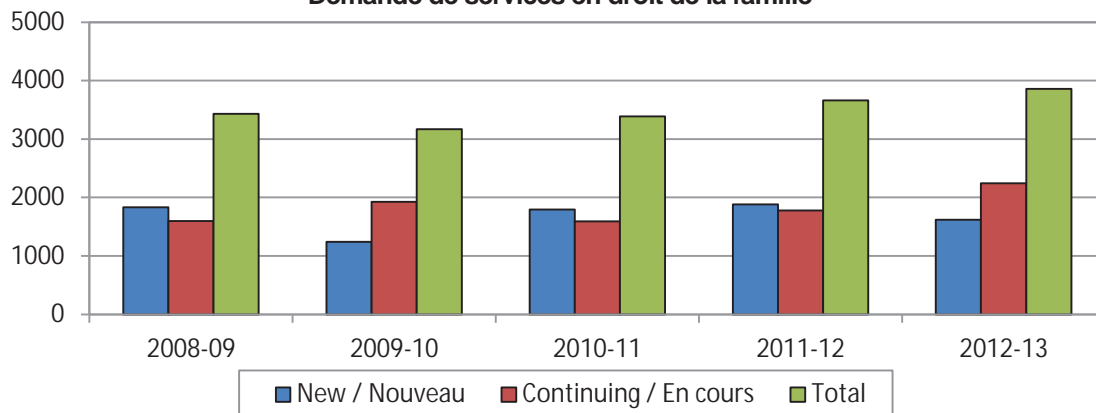
communiquer ou de possession exclusive de biens matrimoniaux).

3. Droits de visite en vertu de la *Loi sur les services à la famille* : à un parent.
4. Détermination ou modification de pension alimentaire pour enfant en vertu de la *Loi sr les services à la famille* : aux personnes ayant droit à une pension alimentaire pour enfant et à celles pouvant devoir en payer une.
5. Détermination d'une ordonnance de soutien en vertu de la *Loi sur les services à la famille* : à toutes les personnes admissibles à recevoir du soutien financier.

Prior to providing services and during the course of any proceeding each case will be continually assessed on the basis of legal merit by the lawyer assigned to the case. Should it be determined that there is insufficient legal merit in proceeding with a particular case or portion of the proceeding the lawyer may limit or terminate legal aid coverage for the proceeding.

Avant et pendant toute procédure, chaque dossier fera l'objet d'une évaluation continue de son bien-fondé juridique par l'avocat à qui il a été confié. S'il devait être déterminé que les fondements juridique sont insuffisants pour justifier, dans un dossier donné, les procédures ou certaines d'entre elles, l'avocat pourra limiter l'aide juridique ou y mettre fin.

**Figure 2**  
**Family Legal Aid Service Demand\* /**  
**Demande de services en droit de la famille\***



\*Includes only former *Domestic Legal Aid* cases, refer to Appendix 5b for Child Security cases. / Comprend seulement les anciens cas en matière de droit de la famille. Pour les cas relatifs à la protection de l'enfant, voir l'Annexe 5b.

The composition of the caseload decreased in the number of new cases while those continuing service from the prior year increased (Figure 2).

La nature de la charge de travail a changé : le nombre de nouveaux cas a diminué et celui des dossiers ouverts l'année précédente a augmenté (figure 2).

**Table 6b / Tableau 6b**  
**Family Legal Aid: New Cases by Type 2012-2013 /**  
**Aide juridique en matière de droit de la famille : nouveaux dossiers par type pour 2012-2013**

	Standard	Variation / Modifications	Enforcement / Exécutions	Subtotal / Sous-total
Access / Accès	51 (49)	14 (24)	-	65 (73)
Custody / Garde	120 (131)	3 (2)	-	123 (133)
Custody, access, support / Garde, accès, pension alimentaire	1,128 (1,213)	97 (107)	-	1,225 (1,320)
Support / Pension alimentaire*	119 (267)	132 (202)	0 (1)	251 (470)
Other / Autres	2 (2)	0 (1)	-	2 (3)
<b>Total</b>	<b>1,420</b> (1,662)	<b>246</b> (336)	<b>0</b> (1)	<b>1,666</b> (1,999)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.  
 Includes only former *Domestic Legal Aid* cases, refer to Appendix 5b for Child Security cases. / Comprend seulement les anciens cas en matière de droit de la famille. Pour les cas relatifs à la protection de l'enfant, voir l'Annexe 5b.  
 \*Includes special expenses. / Comprend les dépenses extraordinaires.

Overall, in 2012-2013, about 55% of family legal aid was provided by staff counsel (Table 6c).

Dans l'ensemble, en 2012-2013, environ 55 % des services en droit de la famille ont été assurés par des avocats à l'interne (Tableau 6c).

**Table 6c / Tableau 6c**  
**Family Legal Aid Caseload 2012-2013 /**  
**Dossiers d'aide juridique en matière de droit de la famille 2012-2013**

	Continuing cases / Cas continus	New cases / Nouveaux cas	Total	Closure / Fermés
Staff Counsel / Avocats à l'interne	1,123 (911)	981 (1,017)	2,104 (1,928)	953 (826)
Private Counsel / Avocats du secteur privé	1,118 (868)	637 (864)	1,755 (1,732)	633 (629)
<b>Total</b>	<b>2,241</b> (1,779)	<b>1,618</b> (1,999)	<b>3,859</b> (3,778)	<b>1,586</b> (1,455)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.  
 Includes only former *Domestic Legal Aid* cases, refer to Appendix 5b for Child Security cases. / Comprend seulement les anciens cas en matière de droit de la famille. Pour les cas relatifs à la protection de l'enfant, voir l'Annexe 5b.  
 \*Includes cases reported as issued in 2012-13 where work on file commenced in 2013-14 and files opened where counsel has not yet been assigned.



## Non-resident applications

Family legal aid services were also provided between provinces to 89 clients (Appendix 5a).

## Demandes par des non-résidents

Des services d'aide juridique interprovinciaux en matière de droit de la famille ont été dispensés à 89 clients (Annexe 5a).

## Financial Report

## Rapport financier

### Federal-Provincial Agreement

New Brunswick participates in a federal-provincial-territorial agreement with the government of Canada to share the costs of criminal and young offender legal aid. The federal contribution has remained constant at \$2.47 million per year since 2005-2006. Increases in total funding since that date have come from the provincial government to maintain service levels.

### Accord fédéral-provincial

Le Nouveau-Brunswick a signé un accord fédéral-provincial-territorial de partage du coût de l'aide juridique aux criminels et aux jeunes contrevenants. Depuis 2005-2006, la contribution fédérale se maintient à 2,47 millions de dollars par année. Depuis, c'est du gouvernement provincial qu'est venue l'augmentation du financement total pour préserver le niveau des services.

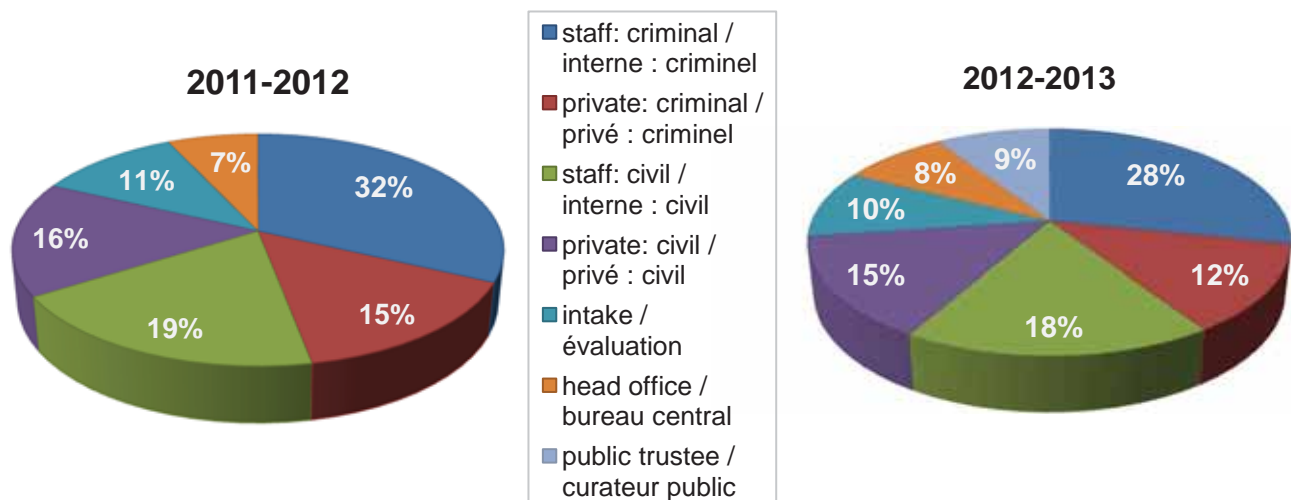
### Legal Aid Dollar

The staff-private counsel service delivery increases internal control over service costs through the staff component. As a result, a significantly increased percentage of the future legal aid dollar will be targeted to direct client service.

### Sommes de l'aide juridique

Le modèle mixte de prestation de services augmente le contrôle des coûts par l'entremise de sa composante de prestation par des employés. Par conséquent, une proportion nettement accrue des sommes futures de l'aide juridique ira à la prestation de services directs aux clients.

**Figure 3**  
Expenditure of Legal Aid Dollar /  
Emploi des sommes de l'aide juridique



## Cost per Service

Cost per service includes all case management costs such as legal counsel, paralegal, file work, and client reception services.

For criminal legal aid, the assignment of services between staff and the private bar may be based on different management goals, so these cannot be directly compared. For example, in 2012-2013, an increasing number of complex cases continued to be assigned to staff lawyers.

## Coût selon le service

Le coût selon le service comprend tous les frais de gestion de cas, comme ceux engendrés par la prestation de services juridiques, parajuridiques et d'accueil, et le traitement du dossier.

Pour l'aide juridique en droit criminel, la répartition des autres services entre les avocats internes et privés dépendra des divers objectifs de gestion et ne peut être directement comparée. Par exemple, en 2012-2013, plus de dossiers complexes ont été assignés à des avocats internes.

**Table 7 / Tableau 7**  
**Summary : 2012-2013 Cost per Service /**  
**Sommaire : Coût selon le service en 2012-2013**

Service	Cases / Dossiers (#)	Cost / Coût (\$)	Per Service / Par service (\$)
Detainee Calls (criminal defence) : Staff / Appels des personnes sous garde (défense criminelle) : à l'interne	0 (1)	0 (27)	0 (27)
Detainee Calls (private bar) / Appels des personnes sous garde (avocats du secteur privé)	5,425 (5,597)	148,570 (153,627)	27 (27)
Enhanced Duty Counsel (criminal defence): Staff / Avocat de service (défense criminelle) : à l'interne	10,869 (14,183)	729,854 (1,097,222)	67 (77)
Basic Duty Counsel (criminal defence): Private / Avocat de service (défense criminelle) : secteur privé	8,345 (5,070)	283,534 (168,895)	34 (33)
Duty Counsel (civil legal aid): Staff / Avocat de service (aide juridique en matière civile) : à l'interne	10 (0)	850 (0)	85 (0)
Duty Counsel (civil legal aid): Private / Avocat de service (aide juridique en matière civile) : secteur privé	995 (1,074)	56,814 (54,974)	57 (51)
Intake Services – Criminal and Family / Services d'évaluation initiale : droit criminel et droit de la famille	4,501 (4,858)	833,344 (864,931)	185 (178)
Criminal Defence Counsel: Staff / Avocat de défense au criminel : à l'interne	1,773 (1,211)	1,702,994 (1,341,049)	961 (1,107)
Criminal Defence Counsel: Private / Avocat de la défense au criminel : secteur privé	525 (1,035)	412,312 (861,321)	785 (832)
Major Criminal Cases : Private / Grandes affaires pénales : privé	4 (n/a)	230,014 (n/a)	57,504 (n/a)
Family Legal Aid: Staff / Aide juridique en droit de la famille : à l'interne	2,104 (1,959)	1,507,249 (1,493,316)	716 (762)
Family Legal Aid : Private / Aide juridique en droit de la famille: secteur privé	1,755 (1,871)	1,193,059 (1,142,526)	680 (611)
Head Office / Bureau central		722,731 (544,165)	
Public Trustee / Curateur Public		787,171 (0)	
<b>Total</b>		<b>8,608,496</b> (7,732,053)	

Similarly, staff duty counsel (criminal) provide more full service earlier in the justice process and ensure increased court coverage. Related savings to the whole justice system, such as reduced court delays, are not reflected in the cost.

Family legal aid cases are assigned to the private bar in cases of conflict and to manage workload.

Il en va de même pour les avocats de service internes (criminel), qui fournissent davantage de services complets au début du processus judiciaire et de présence en cour. Le coût ne tient pas compte des économies qui en découlent pour l'ensemble du système judiciaire, par exemple en réduction des retards.

En droit de la famille, des dossiers peuvent être confiés à des avocats du secteur privé en cas de conflit d'intérêts et pour gérer la charge de travail.

### High Cost Cases (criminal)

Each year, legal counsel is provided to a limited number of exceptional cases with costs higher than \$5,000. These high cost cases inflate the average cost per general counsel case. The most effective assignment of counsel is determined based on the complex nature and duration of such cases.

### Causes à coût élevé (criminel)

Chaque année, les services d'un conseiller juridique sont fournis pour un nombre limité de causes dont le coût dépasse 5 000 \$. Ces dossiers coûteux gonflent le coût moyen par dossier d'avocat général. L'affectation la plus efficace d'un avocat est fonction de la nature complexe et de la durée de pareilles causes.

**Table 8 / Tableau 8**  
**General Counsel Cost per Case: Adjusted for High Cost Cases /**  
**Coût par dossier d'avocat général : ajusté pour les causes à coût élevé**

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013
General Counsel Total Cost / Coût total des dossiers d'avocat général	1,854,584	2,117,383	1,994,472	2,202,370	2,345,320
General Counsel Cases Paid / Dossiers d'avocat général payés	1,876	2,088	2,174	2,246	2,306
General Counsel Cost per Case / Coût par dossier d'avocat général	\$988	\$1,014	\$917	\$981	\$1,017
High Cost Cases / Causes à coût élevé	23	31	23	31	24
Cost of High Cost Cases / Coût des causes à coût élevé	263,192	276,044	232,762	292,156	389,512
<b>Adjusted General Cost per Case / Coût ajusté par dossier d'avocat général</b>	<b>\$859</b>	<b>\$895</b>	<b>\$819</b>	<b>\$862</b>	<b>\$857</b>

### Full Service Cases (criminal)

Full service cases include all clients that receive full representation through to the closure of the case. This includes cases resolved at both the duty counsel and trial ends of the system.

### Dossiers de services complets (criminel)

Les dossiers de services complets sont ceux qui bénéficient d'une représentation complète jusqu'à leur fermeture, qu'ils soient résolus à l'étape précoce de l'avocat de service ou au stade final du procès.

**Table 9 / Tableau 9**  
**Total Full Service Cost per Case /**  
**Coût total par dossier de services complets**

	2009-2010		2010-2011		2011-2012		2012-2013	
	#	\$	#	\$	#	\$	#	\$
Full Service DC / Avocats de service – services complets	5,544	382,536	5,429	320,311	5,070	390,390	4,849	436,140
General Counsel / Avocat général	2,088	2,117,383	2,174	1,994,472	2,246	2,202,370	2,302	2,115,306
<b>Total / total</b>	<b>7,632</b>	<b>2,499,919</b>	<b>7,603</b>	<b>2,314,783</b>	<b>7,316</b>	<b>2,592,760</b>	<b>7,151</b>	<b>2,551,716</b>
<b>Cost per Full Service Case / Coût total par dossier de services complets</b>	<b>\$328</b>		<b>\$304</b>		<b>\$354</b>		<b>\$357</b>	

## Accountability Statement

This report was prepared under the direction of the NBLASC Board of Directors in accordance with the Legal Aid Act, the Financial Administration Act, and generally accepted reporting principles. The information in this report represents a complete and authentic account of the Commission's actual performance in the year ending March 31, 2013. All significant decisions, events, and risks have been considered. To the best of our knowledge and belief, all actions taken by the New Brunswick Legal Aid Services Commission were within its power and all its statutory and regulatory obligations have been satisfied. We acknowledge management's responsibility for the fair presentation of performance information and financial statements. The Board of Directors of the New Brunswick Legal Aid Services Commission is accountable for the contents of this document, including how the results have been measured and reported.

## Énoncé des responsabilités

Ce rapport a été rédigé sous la direction du conseil d'administration de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB) conformément à la *Loi sur l'aide juridique*, la *Loi sur l'administration financière* et les principes d'établissement de rapports généralement reconnus. L'information qu'il contient se veut un compte rendu complet et exact du rendement réel de la Commission pendant l'exercice terminé le 31 mars 2013. Toutes les décisions et tous les événements et risques d'importance ont été considérés. À notre connaissance, toutes les mesures prises par la CSAJNB l'ont été dans les limites de sa compétence, et toutes ses obligations légales et réglementaires ont été satisfaites. La responsabilité de présenter fidèlement l'information sur le rendement et les états financiers revient à la direction. Quant au conseil d'administration de la CSAJNB, il est responsable du contenu de ce document, y compris la manière dont les résultats ont été mesurés et consignés.

La présidente



Deborah Doherty, Ph.D.  
Chair

Chef des opérations,



Robert Penney, CA  
Chief Operating Officer

---

**FINANCIAL STATEMENTS  
NEW BRUNSWICK  
LEGAL AID SERVICES COMMISSION  
31 MARCH 2013**

---

---

**ÉTATS FINANCIERS**  
**COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU**  
**NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**31 MARS 2013**

---





## AUDITOR GENERAL OF NEW BRUNSWICK

### INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

To the Board of Directors of the  
New Brunswick Legal Aid Services Commission

I have audited the accompanying financial statements of the New Brunswick Legal Aid Services Commission, which comprise the statement of financial position as at March 31, 2013, and the statements of operations, cash flows, change in net financial assets and change in accumulated surplus for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

#### *Management's Responsibility for the Financial Statements*

Management is responsible for the preparation and fair presentation of these financial statements in accordance with Canadian public sector accounting standards, and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

#### *Auditor's Responsibility*

My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit. I conducted my audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that I comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

I believe that the audit evidence I have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for my audit opinion.

#### *Opinion*

In my opinion, the financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the New Brunswick Legal Aid Services Commission as at March 31, 2013, and the results of its operations, its cash flows, change in its net financial assets and change in its accumulated surplus for the year then ended in accordance with Canadian public sector accounting standards.

Kim MacPherson, CA  
Auditor General

Fredericton, N.B.  
June 20, 2013





## BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU NOUVEAU-BRUNSWICK

### RAPPORT DE L'AUDITEUR INDÉPENDANT

Au Conseil d'administration de la  
Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick

J'ai effectué l'audit des états financiers ci-joints du Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick, qui comprennent l'état de la situation financière au 31 mars 2013, et les états des résultats, des flux de trésorerie, de l'évolution des actifs financiers nets et l'évolution du surplus accumulé pour l'exercice clos à cette date, ainsi qu'un résumé des principales méthodes comptables et d'autres informations explicatives.

#### *Responsabilité de la direction pour les états financiers*

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers conformément aux Normes comptables canadiennes pour le secteur public, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

#### *Responsabilité de l'auditeur*

Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur les états financiers sur la base de mon audit. J'ai effectué mon audit selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes requièrent que je me conforme aux règles de déontologie et que je planifie et réalise l'audit de façon à obtenir l'assurance raisonnable que les états financiers ne comportent pas d'anomalies significatives.

Un audit implique la mise en œuvre de procédures en vue de recueillir des éléments probants concernant les montants et les informations fournis dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, et notamment de son évaluation des risques que les états financiers comportent des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de l'entité portant sur la préparation et la présentation fidèle des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit appropriées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'entité. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des méthodes comptables retenues et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

J'estime que les éléments probants que j'ai obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder mon opinion d'audit.

#### *Opinion*

À mon avis, les états financiers donnent, dans tous leurs aspects significatifs, une image fidèle de la situation financière du Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2013, ainsi que des résultats de ses activités, de ses flux de trésorerie, de l'évolution de ses actifs financiers nets et de l'évolution de son surplus accumulé pour l'exercice clos à cette date, conformément aux Normes comptables canadiennes pour le secteur public.

La vérificatrice générale,

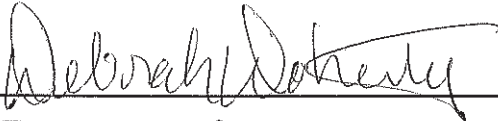
Kim MacPherson, CA  
Fredericton (N.-B.)  
Le 20 juin 2013

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**  
**STATEMENT OF FINANCIAL POSITION**  
**AS AT 31 MARCH**

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
<b>Financial Assets</b>		
Cash	\$ 1,298,774	\$ 466,420
Accounts Receivable	706,068	1,080,066
	<u>2,004,842</u>	<u>1,546,486</u>
<b>Liabilities</b>		
Accounts Payable and Accrued liabilities	1,117,577	1,194,613
Employee Future Benefits (Note 5)	580,887	386,677
	<u>1,698,464</u>	<u>1,581,290</u>
<b>Net Financial Assets (Debt)</b>	306,378	(34,804)
<b>Non-Financial Assets</b>		
Tangible Capital Assets (Note 4)	24,592	45,063
Prepaid Expenses	12,201	35,617
	<u>36,793</u>	<u>80,680</u>
<b>Accumulated Surplus</b>	<u>\$ 343,171</u>	<u>\$ 45,876</u>
Commitments (Note 11)		
Contingent Liabilities (Note 12)		

*The accompanying notes are an integral part of these financial statements.*

Approved

  
Chair

  
Chief Operating Officer

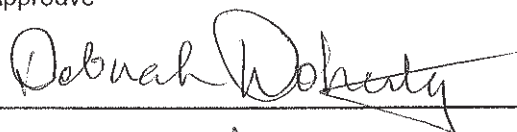
COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK  
ÉTAT DE LA SITUATION FINANCIÈRE  
AU 31 MARS

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
<b>Actifs financiers</b>		
Encaisse	1 298 774 \$	466 420 \$
Comptes débiteurs	706 068	1 080 066
	<u>2 004 842</u>	<u>1 546 486</u>
<b>Passifs</b>		
Comptes créditeurs et charges à payer	1 117 577	1 194 613
Prestations futures des employés (Note 5)	580 887	386 677
	<u>1 698 464</u>	<u>1 581 290</u>
<b>Actifs financiers nets (dette)</b>	306 378	(34 804)
<b>Actifs non financiers</b>		
Immobilisations corporelles (Note 4)	24 592	45 063
Charges payées d'avance	12 201	35 617
	<u>36 793</u>	<u>80 680</u>
<b>Excédent accumulé</b>	<u>343 171 \$</u>	<u>45 876 \$</u>

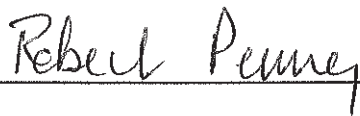
Engagements (Note 11)  
Éventualités (Note 12)

*Les notes afférentes aux états financiers en font partie intégrante.*

Approuvé



Présidente



Chef des opérations

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**  
**STATEMENT OF OPERATIONS**  
**FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH**

	<u>Budget</u> (unaudited)	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Revenue			
Province of NB (Note 6)	\$ 7,873,500	\$ 8,201,500	\$ 7,235,000
NB Law Foundation (Note 7)	182,000	182,000	181,000
Provincial Projects	100,000	175,827	164,986
Public Trustee Fees	179,000	202,583	
Other (Note 8)	126,000	143,881	175,569
<b>Total Revenue</b>	<b>8,460,500</b>	<b>8,905,791</b>	<b>7,756,555</b>
Private Bar Expenses (Note 9)			
Criminal Certificates and Duty Counsel	646,210	681,171	981,697
Family Certificates, Alternate Solicitor Fees, Family Duty Counsel	712,000	1,059,492	1,019,601
Court Appointments	5,000	1,358	9,133
Contract Lawyer-Criminal		13,317	-
Contract Lawyer- Family	90,000	72,168	69,663
Detainee Calls	155,000	148,570	153,627
<b>Total Private Bar Expenses</b>	<b>1,608,210</b>	<b>\$ 1,976,076</b>	<b>2,233,721</b>
Salaries and Related Expenses	5,581,547	5,115,572	4,404,472
Administrative Expenses (Note 9)	1,270,743	1,516,848	1,093,860
<b>Total Expenses</b>	<b>8,460,500</b>	<b>8,608,496</b>	<b>7,732,053</b>
Operating Surplus	\$ -	\$ 297,295	\$ 24,502

*The accompanying notes are an integral part of these financial statements.*

**COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**ÉTAT DES RÉSULTATS**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS**

	<u>Budget</u> (non audités)	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Recettes			
Province du Nouveau-Brunswick (Note 6)	7 873 500 \$	8 201 500 \$	7 235 000 \$
Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick (Note 7)	182 000	182 000	181 000
Projets provinciaux	100 000	175 827	164 986
Frais du curateur public	179 000	202 583	
Autres (Note 8)	126 000	143 881	175 569
Recettes totales	<u>8 460 500</u>	<u>8 905 791</u>	<u>7 756 555</u>
Dépenses d'avocats du secteur privé (Note 9)			
Certificats et les avocats de service - criminel	646 210	681 171	981 697
Certificats, les avocats de service et les avocats substitus - droit de la famille	712 000	1 059 492	1 019 601
Avocats commis d'office	5 000	1 358	9 133
Avocat contractuel - criminel	-	13 317	-
Avocat contractuel - droit de la famille	90 000	72 168	69 663
Appels des détenus	155 000	148 570	153 627
Dépenses totales d'avocats du secteur privé	<u>1 608 210</u>	<u>1 976 076</u>	<u>2 233 721</u>
Salaires et charges connexes	<u>5 581 547</u>	<u>5 115 572</u>	<u>4 404 472</u>
Dépenses administratives (Notes 9)	<u>1 270 743</u>	<u>1 516 848</u>	<u>1 093 860</u>
Dépenses totales	<u>8 460 500</u>	<u>8 608 496</u>	<u>7 732 053</u>
Excédent de fonctionnement	<u>- \$</u>	<u>297 295 \$</u>	<u>24 502 \$</u>

*Les notes afférentes aux états financiers en font partie intégrante.*

---

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**  
**STATEMENT OF CASH FLOWS**  
**FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH**

---

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
<b>Cash Provided By (Used For):</b>		
<b>Operating Activities</b>		
Operating Surplus	\$ 297,295	\$ 24,502
Amortization	26,294	37,875
Increase (Decrease) in Employee Future Benefits	194,210	(121,863)
	<u>517,799</u>	<u>(59,486)</u>
<b>Net change in non-cash working capital</b>		
Decrease (Increase) in Accounts Receivables	373,998	(324,616)
Decrease (Increase) in Prepaid Expenses	23,416	(12,342)
Increase (Decrease) in Accounts Payable and Accrued liabilities	(77,036)	213,768
	<u>320,378</u>	<u>(123,190)</u>
	<u><b>838,177</b></u>	<u><b>(182,676)</b></u>
<b>Investing Activities</b>		
Acquisition of Tangible Capital Assets	<u>(5,823)</u>	<u>(29,421)</u>
<b>Net Cash Change in Period</b>	832,354	(212,097)
<b>Cash at Beginning of Period</b>	<u>466,420</u>	<u>678,517</u>
<b>Cash at End of Period</b>	<u><u>\$ 1,298,774</u></u>	<u><u>\$ 466,420</u></u>

---

*The accompanying notes are an integral part of these financial statements.*

**COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS**

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
<b>Flux de trésorerie provenant des (utilisée pour):</b>		
<b>Activités de fonctionnement</b>		
Excédent de fonctionnement	297 295 \$	24 502 \$
Amortissement	26 294	37 875
Augmentation (Diminution) des prestations futures des employés	194 210	(121 863)
	<u>517 799</u>	<u>(59 486)</u>
<b>Variation nette du fond de roulement hors caisse</b>		
Diminution (Augmentation) des comptes débiteurs	373 998	(324 616)
Diminution (Augmentation) des charges payées d'avance	23 416	(12 342)
Augmentation (Diminution) des comptes créditeurs et charges à payer	(77 036)	213 768
	<u>320 378</u>	<u>(123 190)</u>
	<u>838 177</u>	<u>(182 676)</u>
<b>Activités d'investissement</b>		
Acquisition d'immobilisations corporelles	(5 823)	(29 421)
<b>Variation nette de l'encaisse durant l'exercice</b>		
	832 354	(212 097)
<b>Encaisse au début de l'exercice</b>		
	<u>466 420</u>	<u>678 517</u>
<b>Encaisse à la fin de l'exercice</b>		
	<u><u>1 298 774 \$</u></u>	<u><u>466 420 \$</u></u>

*Les notes afférentes aux états financiers en font partie intégrante.*

---

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION  
STATEMENT OF CHANGE IN NET FINANCIAL ASSETS  
FOR THE FISCAL YEAR ENDED 31 MARCH**

---

	<u>Budget</u> (unaudited)	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Net Debt, beginning of year	\$ (34,804)	\$ (34,804)	\$ (55,418)
Operating Surplus	0	297,295	24,502
Amortization	50,000	26,294	37,875
Net Change in Prepaid Expenses	-	23,416	(12,342)
Acquisition of Tangible Capital Assets	-	(5,823)	(29,421)
Net Financial Assets (Debt), end of year	<u>\$ 15,196</u>	<u>\$ 306,378</u>	<u>\$ (34,804)</u>

---

*The accompanying notes are an integral part of these financial statements.*

---

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION  
STATEMENT OF CHANGE IN ACCUMULATED SURPLUS  
FOR THE FISCAL YEAR ENDED 31 MARCH**

---

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Opening Accumulated Surplus	\$ 45,876	\$ 21,374
Operating Surplus	<u>297,295</u>	<u>24,502</u>
Accumulated Surplus	<u>\$ 343,171</u>	<u>\$ 45,876</u>

---

*The accompanying notes are an integral part of these financial statements.*



---

**COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**ÉTAT DE L'ÉVOLUTION DE LA DETTE NETTE**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2013**

---

	<u>Budget</u> (non audités)	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Dettes nette, début de l'exercice	(34 804) \$	(34 804) \$	(55 418) \$
Surplus de fonctionnement (Déficit)	0	297 295	24 502
Amortissement	50,000	26 294	37 875
Changement net dans les charges payées d'avance	-	23 416	(12 342)
Acquisition d'immobilisations corporelles	-	(5 823)	(29 421)
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
Dettes nette, fin de l'exercice	<u>15 196 \$</u>	<u>306 378 \$</u>	<u>(34 804) \$</u>

---

*Les notes afférentes aux états financiers en font partie intégrante.*

---

**COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**ÉTAT DE L'ÉVOLUTION DU SURPLUS ACCUMULÉ**  
**POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2013**

---

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Surplus accumulé (Déficit), début de l'exercice	45 876 \$	21 374 \$
Surplus de fonctionnement (Déficit)	<u>297 295</u>	<u>24 502</u>
Surplus accumulé	<u>343 171 \$</u>	<u>45 876 \$</u>

---

*Les notes afférentes aux états financiers en font partie intégrante.*

## **1. Purpose of the Commission**

---

The New Brunswick Legal Aid Services Commission (“the Commission”) was established under an amendment to the *Legal Aid Act* on December 12, 2005. Prior to this date it operated under the name, “Legal Aid New Brunswick”. The Commission provides criminal and family legal services for eligible residents of the Province. These services are funded primarily by the Provincial Department of Justice and Attorney General.

In April 2012, the Commission’s mandate was expanded to incorporate the former Office of the Public Trustee, which was transferred from the Provincial Department of Justice and Attorney General. Public Trustee services protects the financial and personal interests of the elderly, the mentally challenged, children, missing or deceased persons, when there is no one else able and willing to do so. Trust assets under the Office of the Public Trustee management are not included in these financial statements.

## **2. Summary of Significant Accounting Policies**

---

These financial statements have been prepared by the Commission’s management in accordance with Canadian public sector accounting standards (PSAS). The Commission has adopted the accounting standards contained in PS 1201 – *Financial statement presentation* and PS 3450 – *Financial instruments* in the preparation of these financial statements. The impact of these accounting standards is not significant, affecting only disclosures in the notes to the financial statements. The financial statements of prior periods, including comparative figures, have not been restated. Outlined below are the significant accounting policies followed.

### **(a) Asset Classification**

Assets are classified as either financial or non-financial. Financial assets are assets that could be used to discharge existing liabilities or finance future operations and are not to be consumed in the normal course of operations. Non-financial assets are acquired, constructed or developed assets that do not provide resources to discharge existing liabilities but are employed to deliver services, may be consumed in normal operations and are not for resale. Non-financial assets include tangible capital assets and prepaid expenses.

### **(b) Financial instruments**

Financial instruments consist of cash, accounts receivable, accounts payable and accrued liabilities.

Financial instruments are recognized when the Commission becomes a party to the contractual rights and obligations of the financial instrument.

Financial instruments are derecognised when the contractual rights to the cash flows from the financial asset have expired or have been transferred, and the Commission has transferred substantially all risks and rewards of ownership, or are derecognized when the contractual obligation has been discharged, cancelled, or has expired.

The carrying value of cash, accounts receivable, accounts payable and accrued liabilities approximate fair value due to the relatively short-term maturities of these instruments.

## **1. Objectif de l'organisation**

---

La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick a été établie le 12 décembre 2005 selon une modification de la *Loi sur l'aide juridique*. Avant cette date, elle était exploitée sous le nom "Aide juridique du Nouveau-Brunswick". La Commission offre des services d'aide juridique en matière criminelle et en matière de droit de la famille pour les résidents admissibles de la province. Ces services sont financés principalement par le ministère provincial de la Justice et procureur général.

En avril 2012 on élargit le mandat de la Commission pour incorporer l'ancien Bureau du curateur public qui fut transféré du Ministère provincial de la Justice et du procureur général. Les services du curateur public assurent le bien-fondé financier et personnel des personnes âgées, des gens ayant des incapacités mentales, des enfants, des personnes absentes ou décédées, lorsqu'il n'y a personne d'autre qui est capable ou qui est disposé à le faire. Les actifs de la fiducie sous la gestion du Bureau du curateur public ne sont pas inclus dans ces états financiers.

## **2. Sommaire des principales conventions comptables**

---

Ces états financiers ont été préparés par les membres de la gestion de la Commission selon les normes comptables canadiennes du secteur public (NCSP). La Commission a adopté les normes de comptabilité retrouvées dans le SP1201 – présentation des états financiers et SP3450 – Instruments financiers lors de la préparation de ces états financiers. L'impact de ces normes comptables n'est pas significatif; elles affectent seulement la présentation d'informations aux notes afférentes aux états financiers. Les états financiers de périodes antérieures, y compris les chiffres comparatifs, n'ont pas été ajustés. Les politiques des comptabilités significatives utilisées sont énumérées ci-dessous.

### **(a) Classification des actifs**

Les actifs sont classés comme des actifs financiers ou non financiers. Les actifs financiers peuvent servir à couvrir les passifs existants ou à financer des activités futures et ils ne doivent pas être utilisés dans le cours normal des activités. Les actifs non financiers sont acquis, construits ou développés. Ils ne servent pas à couvrir les passifs existants mais à offrir des services, ils peuvent être consommés au cours des activités habituelles et ils ne doivent pas être revendus. Les actifs non financiers incluent les immobilisations corporelles et les charges payées d'avance.

### **(b) Instruments Financiers**

Les instruments financiers consistent de l'encaisse, des comptes débiteurs, et de comptes créditeurs et charges à payer.

Les instruments financiers sont constatés lorsque la Commission assume les droits contractuels et obligations de l'instrument financier.

Les instruments financiers ne sont plus constatés lorsque les droits contractuels sur les flux de trésorerie liés aux actifs financiers sont expirés ou ont été transférés, et la Commission a transféré de façon considérable tous les risques et récompenses de possession, ou ne sont pas constatés lorsque les obligations contractuelles ont été déchargées, annulées ou sont expirées.

La valeur comptable de l'encaisse, des comptes débiteurs, des comptes créditeurs et charges à payer sont approximatives à la juste valeur du marché étant donné les échéances plutôt à court-terme de ces instruments.

**(c) Accounts Receivable**

Accounts Receivable includes amounts which have a likely expectation of collection in the near future. Amounts which could be collected from liens placed on property or through recoveries are only recognized when collected, due to the uncertainty associated with the collection of such amounts.

Amounts due to the Commission as of March 31, 2013 represented by liens totalled \$1,951,283. (2012 - \$1,983,435). These amounts will only be collected if, and when, these properties are sold.

**(d) Employee Future Benefits**

Employee future benefits consist of retirement, sick leave and vacation benefits.

Full-time employees of the Commission are members of the New Brunswick Public Service Superannuation Plan. The plan is a defined benefit multi-employer plan under which contributions are made by both the Commission and its employees. The employer's contribution to the plan is accounted for as a defined contribution plan, as the Commission's obligation is limited to the amount of these contributions. Contributions for fiscal 2013 totalled \$323,868 (2012 - \$268,681).

Retirement allowance benefits are earned by certain employees at the rate of one week's pay for each full year worked, to a maximum of twenty-five weeks. The amount of the retirement allowance is based upon years of service and the employee's final salary. This benefit is calculated on those employees with five or more years of service and is represented at the aggregate amount with the application of a 3% discount factor for each year that the eligible employee is below the earliest possible retirement age of 55. For the year ended March 31, 2013, the Commission expensed \$93,970 (2012 - \$61,877), and paid out \$0 (2012 - \$183,740) in retirement benefits.

The Provincial government discontinued the accumulation of this benefit effective March 31, 2013. The Commission will pay out the amounts owing to employees in the next fiscal year in lieu of receiving a retirement allowance. The pay-out amount will be equal to one week's pay for every full year worked, to a maximum of 25 weeks, and will not include a discount factor.

Sick leave benefits are earned by employees of the Commission at a rate of 1.25 days per month, to a maximum of 240 days. The estimate by management of potential usage, based on experience from the last 2 fiscal years, is \$32,000.

Vacation leave benefits are earned by employees of the Commission and calculated based on the bi-weekly salary per employee. The estimate by management of the liability, based on vacation days owing is \$106,000.

**(e) Measurement Uncertainty**

The preparation of financial statements in accordance with PSAS requires management to make estimates and assumptions that affect the reported amounts of assets and liabilities at the date of the financial statements, and the reported revenues and expenses during the reporting period.

Areas requiring the use of management estimates relate to determination of the retirement allowance accrual, sick leave liability, contingent liability, and capital asset amortization.

**(c) Comptes débiteurs**

Les comptes débiteurs comprennent des montants dont la perception est probable dans un proche avenir. En raison de l'incertitude associée à la perception de ceux-ci, les montants qui pourraient être perçus ultérieurement provenant de privilèges enregistrés contre des biens ou provenant de recouvrements sont comptabilisés uniquement lorsqu'ils sont perçus.

Les montants dûs à la Commission au 31 mars 2013 provenant de privilèges totalisaient 1 951 283\$ (2012 - 1 983 435\$). Ces montants seront perçus seulement si, et lorsque, les biens ayant des privilèges enregistrés contre eux seront vendus.

**(d) Prestations futures des employés**

Les prestations futures des employés comprennent un régime de retraite, des congés de maladie et congés de vacance.

Les employés à temps plein de la Commission participent à la pension de retraite dans les services publics du Nouveau-Brunswick. Le régime de retraite est défini comme un régime interentreprises à prestations déterminées auquel cotisent la Commission et ses employés. Les cotisations de l'employeur au régime sont comptabilisées comme un régime à cotisations déterminées, puisque l'obligation de la Commission se limite au montant de ces cotisations. Les cotisations totales pour l'année fiscale 2013 étaient de 323 868\$ (2012 - 268 681\$).

Certains employés accumulent une allocation de retraite à un rythme d'une semaine de salaire pour chaque année complète travaillée, jusqu'à concurrence de vingt-cinq semaines. Le montant de l'allocation de retraite est fondé sur le nombre d'années de service et le dernier salaire de l'employé. Cette allocation est accordée aux membres du personnel ayant au moins cinq ans de service et constitue en un montant global moins un facteur de réduction de 3% pour chaque année qu'il manque à l'employé pour atteindre l'âge minimal de la retraite, qui a été fixé à 55 ans. Pour l'exercice terminé le 31 mars 2013, la Commission a déboursé 93 970\$ (2012 - 61 877\$), et a versé 0\$ (2012 - 183 740\$) en prestations futures des employés.

Le gouvernement provincial a discontinué l'accumulation de ce bénéfice effectif le 31 mars 2013. La Commission payera les montants redevables aux employés dans la prochaine année fiscale au lieu de recevoir une allocation de retraite. Le montant du paiement sera égal à une semaine de salaire pour chaque année complète travaillée, jusqu'à concurrence de 25 semaines et n'inclura pas de facteur d'actualisation.

Les congés de maladie sont accumulés par les employés de la Commission au taux de 1.25 jours par mois, jusqu'à un maximum de 240 jours. L'estimation par la gestion du taux d'utilisation, basé sur les chiffres des deux dernières années fiscales, est de 32 000\$.

Les congés de vacances sont accumulés par les employés de la Commission et calculés à partir du salaire à la quinzaine de chaque employé. Le montant à payer estimé par la gestion de cette obligation, basée sur le nombre de journées de vacances à payer, est de 106 000 \$.

**(e) Incertitude de mesure**

La préparation des états financiers, conformément aux normes comptables canadiennes pour le secteur public (NCSP) exige que la direction fasse des estimations et formule des hypothèses qui ont une incidence sur les montants présentés des actifs et des passifs à la date des états financiers, et les recettes et dépenses présentées durant la période.

Les allocations de retraite accumulées, le passif au titre des congés de maladie accumulés, les éventualités, et l'amortissement des immobilisations corporelles sont les domaines où des estimations sont utilisées.

**(f) Tangible Capital Assets**

Tangible capital assets are stated at cost. Amortization is computed using the following method and rates:

	<u>Method</u>	<u>Rate</u>
Computer software	Straight line	5 years
Leasehold improvements	Straight line	5 years
Computer hardware	Straight line	4 years

In the year of acquisition, tangible capital assets purchased are amortized at one half of the normal rate.

**(g) Revenue Recognition**

Revenue consists of funding from the Province of New Brunswick, cost recoveries from liens, Public Trustee fees, contributions and interest and other revenue. Revenue is recorded on an accrual basis with the exception of lien revenue, which is recorded when a lien is discharged and collectability is certain.

**3. Risk Management**

---

The carrying value of the Commission's financial instruments are assumed to approximate their fair amounts because of their short term to maturity.

An analysis of significant risks from the Commission's financial instruments is provided below:

**i. Credit risk**

Credit risk is the risk that one party to a financial instrument will cause a financial loss for the other party by failing to discharge an obligation. The Commission mitigates this risk by accepting only certified cheques or money orders from clientele. Credit risk is also deemed insignificant for issuance of liens against certificate costs as such amounts are not recorded as accounts receivable in the financial statements and are only recognized when collected. The Commission considers credit risk to be insignificant.

**ii. Liquidity risk**

Liquidity risk is the risk of not being able to settle or meet an obligation on time or at a reasonable price. As the Commission's cash balance exceeds its future obligations, it is not subject to significant liquidity risk.

**iii. Interest rate risk**

Interest rate risk arises from the possibility that changes in interest rates will affect future cash flows or fair values of financial instruments. Cash deposits earn interest at a floating rate and this revenue is impacted by the current low short-term interest rates. The Commission considers interest rate risk to be insignificant.

**iv. Currency risk**

Currency risk arises on financial instruments denominated in a foreign currency. The Commission does not have any transactions with customers in foreign currency and therefore considers currency risk to be insignificant.

**(f) Immobilisations corporelles**

Les immobilisations corporelles sont présentées au prix coûtant. L'amortissement est calculé selon la méthode et les taux suivants:

	<u>Méthode</u>	<u>Taux</u>
Logiciel	Linéaire	5 années
Améliorations locatives	Linéaire	5 années
Matériel informatique	Linéaire	4 années

Les immobilisations corporelles sont imputées pour l'amortissement d'une demi-année complète durant l'année de l'achat.

**(g) Constatation des recettes**

Les recettes comprennent le financement de la province du Nouveau-Brunswick, les recouvrements de privilèges, les frais du curateur public, les contributions et intérêt, ainsi que d'autres recettes. Les recettes sont comptabilisées selon la méthode de la comptabilité d'exercice, sauf pour les recettes provenant de privilèges enregistrés. Ceux-ci sont comptabilisés lorsqu'ils sont libérés et que le recouvrement est certain.

**3. Gestion des risques**

---

On estime que la valeur comptable des instruments financiers de la Commission est approximative à leur juste valeur dû au court terme jusqu'à échéance.

Une analyse des risques considérables des instruments financiers de la Commission démontre qu'ils sont comme suit :

**i. Risque de crédit**

Le risque de crédit est le risque qu'une partie à un instrument financier manque à une de ses obligations et amène de ce fait l'autre partie à subir une perte financière. La Commission minimise ce risque en acceptant seulement les chèques certifiés ou des mandats de poste de ses clients. Le risque de crédit est aussi négligeable dans l'émission de privilèges contre les frais des certificats car ces montants ne sont pas inscrits comme comptes débiteurs dans les états financiers et sont seulement reconnus lorsqu'ils sont encaissés. La Commission voit ce risque comme étant négligeable.

**ii. Risque de liquidité**

Le risque de liquidité est le risque d'être incapable de régler un engagement à temps ou à un taux raisonnable. Étant donné que le solde de la trésorerie de la Commission est plus élevé que ses engagements futurs, elle n'est pas susceptible à un risque de liquidité significatif.

**iii. Risque des taux d'intérêt**

Le risque des taux d'intérêt survient de la possibilité que des changements dans les taux d'intérêt auront un effet sur les flux de trésorerie futurs ou la juste valeur des instruments financiers. L'argent en dépôt rapporte des intérêts à un taux variable et ce revenu est affecté par les taux d'intérêts à court-terme courants. La Commission voit ce risque comme étant négligeable.

**iv. Risque de cours de change**

Le risque de cours de change peut être présent sur les instruments financiers libellés dans une monnaie étrangère. La Commission n'a aucune transaction avec des clients en monnaie étrangère et voit ce risque comme étant négligeable.



**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**  
**NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2013**

**4. Tangible Capital Assets**

	<u>Cost</u>	<u>Accumulated Amortization</u>	<u>Net Book Value</u>	
			<u>2013</u>	<u>2012</u>
Computer Software	\$ 93,418	\$ 93,418	\$ 0	\$ 18,682
Leasehold Improvements	184,760	167,559	17,201	22,936
Computer Hardware	9,760	2,369	7,391	3,445
	<u>\$ 287,938</u>	<u>\$ 263,346</u>	<u>\$24,592</u>	<u>\$ 45,063</u>

**5. Employee Future Benefits**

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Accrued retirement benefit	\$ 442,887	\$ 304,832
Accrued vacation liability	106,000	81,845
Accrued sick leave liability	32,000	0
	<u>\$ 580,887</u>	<u>\$386,677</u>

**6. Province of New Brunswick**

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Legal Aid Funding	\$ 7,801,500	\$ 7,135,000
Funding for Major Cases	400,000	100,000
	<u>\$8,201,500</u>	<u>\$7,235,000</u>

**7. New Brunswick Law Foundation**

In 2012-13, the Commission received a grant for \$182,000 (2012 - \$181,000) from the New Brunswick Law Foundation. The grant is awarded on an annual basis, and must be applied for annually by the Commission.

**8. Other Revenue**

	<u>Budget</u>	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Cost Recovered From Liens	\$ 70,000	\$ 82,895	\$ 94,288
Contributions	50,000	38,794	53,994
Interest	6,000	8,691	6,673
Other	-	13,501	20,614
	<u>\$ 126,000</u>	<u>\$ 143,881</u>	<u>\$ 175,569</u>



**COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**LE 31 MARS 2013**

**4. Immobilisations corporelles**

	<u>Coût</u>	<u>Amortissement cumulé</u>	<u>Valeur comptable nette</u>	
			<u>2013</u>	<u>2012</u>
Logiciel	93 418 \$	93 418 \$	0 \$	18 682 \$
Améliorations locatives	184 760	167 559	17 201	22 936
Matériel informatique	9 760	2 369	7 391	3 445
	<u>287 938 \$</u>	<u>263 346 \$</u>	<u>24 592 \$</u>	<u>45 063 \$</u>

**5. Prestations futures des employés**

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Prestations de retraite accumulées	442 887 \$	304 832 \$
Obligation découlant des vacances accumulées	106 000	81 845
Obligation découlant des congés de maladie accumulés	32 000	0
	<u>580 887 \$</u>	<u>386 677 \$</u>

**6. Province du Nouveau-Brunswick**

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Financement pour aide juridique	7 801 500 \$	7 135 000 \$
Financement pour cas majeurs	400 000	100 000
	<u>8 201 500 \$</u>	<u>7 235 000 \$</u>

**7. Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick**

En 2012-2013, la Commission a reçu une subvention au montant de 182 000\$ (2012 – 181 000\$) de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick. Cette subvention est accordée sur une base annuelle, et la Commission doit appliquer pour cette subvention à la Fondation chaque année.

**8. Autre Recettes**

	<u>Budget</u>	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Coûts recouverts des privilèges	70 000 \$	82 895 \$	94 288 \$
Quotes-parts des clients	50 000	38 794	53 994
Intérêts	6 000	8 691	6 673
Autres	-	13 501	20 614
	<u>126 000 \$</u>	<u>143 881 \$</u>	<u>175 569 \$</u>

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**  
**NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2013**

**9. Expenses**

	<u>Budget</u>	<u>2013</u>	<u>2012</u>
<b>Private Bar Expenses</b>			
Certificate Fees & Disbursements - Criminal	\$ 396,210	\$ 397,637	\$ 812,802
Certificate Fees & Disbursements - Family	697,000	995,868	931,429
Duty Counsel Fees & Disbursements - Criminal	250,000	283,534	168,895
Duty Counsel Fees & Disbursements - Family	-	56,814	54,974
Court Appointed Fees & Disbursements	5,000	1,358	9,133
Alternate Solicitor Fees & Disbursements	15,000	6,810	33,198
Contract Lawyer - Criminal	-	13,317	-
Contract Lawyer - Family	90,000	72,168	69,663
Detainee Calls	155,000	148,570	153,627
	<u>1,608,210</u>	<u>1,976,076</u>	<u>2,233,721</u>
<b>Salaries and Related Expenses</b>	<u>5,581,547</u>	<u>5,115,572</u>	<u>4,404,472</u>
<b>Administrative Expenses</b>			
Professional Services	8,300	11,760	5,380
Service of Documents	15,000	18,848	14,425
Library	8,000	3,694	8,701
Professional Development	23,401	20,739	17,681
Membership Dues	85,500	69,825	67,609
Advertising	10,000	2,156	7,548
Board Expenses	20,000	20,322	17,030
Amortization	50,000	26,294	37,875
Insurance	5,400	4,960	5,419
Office Expenses	320,739	259,920	236,896
Rent, Utilities and Parking	611,200	618,074	458,585
Translation	4,000	6,928	3,411
Travel	91,203	74,583	48,069
Miscellaneous	18,000	30,518	17,609
Provincial Programs (Major Cases and Family Advice Lawyers)	-	348,227	147,622
	<u>1,270,743</u>	<u>1,516,848</u>	<u>1,093,860</u>
<b>Total Expenses</b>	<u>\$ 8,460,500</u>	<u>\$8,608,496</u>	<u>\$ 7,732,053</u>

**COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK**  
**NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS**  
**LE 31 MARS 2013**

**9. Dépenses**

<b>Dépenses d'avocats du secteur privé</b>	<b>Budget</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Honoraires et débours de certificats - criminel	396 210 \$	397 637 \$	812 802 \$
Honoraires et débours de certificats - droit de la famille	697 000	995 868	931 429
Honoraires et débours d'avocats de service – criminel	250 000	283 534	168 895
Honoraires et débours d'avocats de service – droit de la famille	-	56 814	54 974
Honoraires et débours d'avocats commis d'office	5 000	1 358	9 133
Honoraires et débours d'avocats substitus	15 000	6 810	33 198
Honoraires et débours d'avocats contractuels – criminel	-	13 317	-
Honoraires et débours d'avocats contractuels – droit de la famille	90 000	72 168	69 663
Appels des détenus	155 000	148 570	153 627
	<b>1 608 210</b>	<b>1 976 076</b>	<b>2 233 721</b>
<b>Salaires et charges connexes</b>	<b>5 581 547</b>	<b>5 115 572</b>	<b>4 404 472</b>
<b>Dépenses administratives</b>			
Services professionnels	8 300	11 760	5 380
Service des documents	15 000	18 848	14 425
Bibliothèque	8 000	3 694	8 701
Perfectionnement professionnel	23 401	20 739	17 681
Cotisations des membres	85 500	69 825	67 609
Publicité	10 000	2 156	7 548
Conseil d'administration	20 000	20 322	17 030
Amortissement	50 000	26 294	37 875
Assurance	5 400	4 960	5 419
Fournitures de bureau	320 739	259 920	236 896
Loyer, services publics & stationnement	611 200	618 074	458 585
Traduction	4 000	6 928	3 411
Frais de déplacement	91 203	74 583	48 069
Divers	18 000	30 518	17 609
Projets provinciaux (cas majeurs et d'avocats conseilles de la famille)	-	348 227	147 622
	<b>1 270 743</b>	<b>1 516 848</b>	<b>1 093 860</b>
<b>Dépenses totales</b>	<b>8 460 500 \$</b>	<b>8 608 496 \$</b>	<b>7 732 053 \$</b>

---

**NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION**  
**NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2013**

---

**10. Economic Dependence**

---

New Brunswick Legal Aid Services Commission is economically dependent on the Province of New Brunswick for the provision of funding. During the fiscal year the Commission received \$8,201,500 (2012 - \$7,235,000) in funding from the Province of New Brunswick.

Other services such as financial, human resources and information technology (\$103,470) are provided by the Province of New Brunswick.

**11. Commitments**

---

- (a) The Commission rents office facilities and office equipment with leases that expire at various dates. Future minimum payments remaining at March 31, 2013, are as follows:

2014	\$	458,118
2015		450,344
2016		438,434
2017		291,405
2018		256,996
		<hr/>
	\$	1,895,297
		<hr/>

- (b) New Brunswick Legal Aid Commission has a number of certificates issued and outstanding for eligible applicants.

**12. Contingent Liabilities**

---

The Commission may be subject to litigation in the course of its operations. Three statements of claim were noted, however, in management's judgment, no material exposure exists as this time and potential losses are adequately accrued in the financial statements.

**13. Comparative Figures**

---

Certain 2012 figures have been reclassified to conform to the financial statement presentation adopted for the current year.

## **10. Dépendance économique**

---

La Commission dépend financièrement sur la province du Nouveau-Brunswick pour l'approvisionnement du financement. Durant l'année fiscale, la Commission a reçu 8 201 500\$ (2012 – 7 235 000\$) en financement de la province du Nouveau-Brunswick.

D'autres services comme les finances, ressources humaines et technologies de l'information (103 470\$) sont fournis par la province du Nouveau-Brunswick.

## **11. Engagements**

---

(a) La Commission loue des locaux à bureaux et de l'équipements en vertu de contrats de location qui viennent à échéance à diverses dates. Au 31 mars 2013, les paiements minimums futurs exigibles de ces contrats de location sont:

2014	458 118 \$
2015	450 344
2016	438 434
2017	291 405
2018	256 996
	<hr/>
	1 895 297 \$
	<hr/>

(b) La Commission dispose d'un certain nombre de certificats émis et en circulation pour les demandeurs admissibles.

## **12. Éventualités**

---

La Commission peut faire l'objet de litiges pendant le cours de ses opérations. Trois demandes ont été notées, cependant, selon le jugement de la gestion, il n'existe aucun risque couru à ce temps et les menaces de pertes sont comptabilisées de façon adéquate dans les états financiers.

## **13. Chiffres comparatifs**

---

Certains chiffres de 2012 ont été retraités pour se conformer à la présentation des états financiers adoptée pour l'année en cours.



---

## Appendix / Annexes

---





## A Brief History of Legal Aid in New Brunswick

*Legal Aid New Brunswick (LANB)* was officially established as the province's *Legal Aid Plan* in 1971 with a mandate to provide certain criminal and civil legal services to low-income individuals. The eight area office system was implemented in 1973, the first operational year of the Plan. To ensure the impartial administration of justice, the New Brunswick Law Society, the independent, self-regulatory body of the legal profession, assumed responsibility for administering the Plan. A *judicare* delivery model was employed, whereby Area Directors hired private lawyers on a case-by-case basis, as prescribed by the *Legal Aid Act*.

From its inception in 1973, legal aid delivery operated as a partnership between the province, which funds the Plan, and the New Brunswick Law Society, the independent, self-regulatory body of the legal profession, which was assigned responsibility for administering it. In December 1993, the Law Society Council adopted principles which include the commitment to equal and fair access to justice and, more specifically, that equality of access cannot be denied on the basis of geographical considerations.

On April 1, 2001, civil legal aid was expanded to incorporate the *Domestic Legal Aid* program which was transferred from the Department of Justice. Services were delivered largely by a staff of Family Solicitors who drew on private bar support if needed, such as in cases of conflict of interest. DLA introduced the mixed model of staff and private counsel service delivery to LANB.

In 2003, the federal Department of Justice committed to a three year *Legal Aid Service Renewal Strategy* to address justice

## Bref historique de l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick

L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick (AJNB) voit le jour en 1971 en tant que régime provincial mandaté pour fournir aux personnes à faible revenu certains services d'aide juridique en matière criminelle et civile. En 1973, première année d'exploitation du programme, un système de huit bureaux régionaux est mis en place. Pour assurer l'administration impartiale de la justice, le Barreau du Nouveau-Brunswick, l'organisme indépendant responsable de l'autoréglementation de la profession d'avocat, se charge de l'administration du régime. Pour offrir les services d'assistance judiciaire, les directeurs régionaux engagent au cas par cas des avocats du secteur privé comme le prévoit la *Loi sur l'aide juridique*.

Dès le début, en 1973, les services d'aide juridique sont assurés par un partenariat entre le gouvernement provincial, le bailleur de fonds du régime, et le Barreau du Nouveau-Brunswick, l'organisme responsable de l'administrer. En décembre 1993, le conseil du Barreau adopte certains principes, dont celui de l'accès égal et équitable à la justice, précisant que l'égalité d'accès ne doit pas être soumise à des considérations d'ordre géographique.

Le 1<sup>er</sup> avril 2001, l'aide juridique en matière civile comprend dorénavant le *Programme d'aide juridique du droit de la famille*, qui est transféré du ministère de la Justice. Les services sont surtout dispensés par un personnel d'avocats du droit de la famille, qui fait appel aux avocats du secteur privé, notamment lorsqu'il y a un conflit d'intérêts. Ce programme présente un modèle mixte de prestation de services par des avocats internes et privés.

En 2003, Justice Canada adopte la Stratégie fédérale de renouvellement de l'aide juridique, une initiative triennale visant à

efficiencies and access to justice. An *Investment Fund* was established to stimulate innovation in legal aid. LANB negotiated projects that could benefit from the experience with alternative delivery that had developed across the country and in other jurisdictions during the previous 30 years. The staffed component of legal aid service was expanded beyond family counsel to include staff criminal defence counsel.

On December 12, 2005, *An Act to Amend the Legal Aid Act* was proclaimed to establish the *New Brunswick Legal Aid Services Commission*, charged to continue the mandate to deliver criminal defence and family legal counsel to citizens of the province who otherwise could not access it.

Using the same resources, access has also been enhanced for specific target groups that were historically under-served; un-served; or costly to service solely by the private bar. Access to a team of staff counsel also makes possible alternative justice approaches such as specialized case management, for example, the Mental Health Court, in Saint John. A bilingual service profile has been established to guarantee service to both linguistic communities. Service is also ensured to rural communities in a geographically spread province by making resources more locally available.

In 2009-2010, intake services for family legal aid were expanded when eligibility screening for services formerly captured under the *Domestic Legal Aid* program was transferred to the Commission from the Department of Justice and Consumer Affairs. Eligibility for these services is no longer restricted to victims of domestic violence. The streamlined intake process also improves consistency in applications and reduces wait times for access to legal counsel.

examiner l'efficacité du système juridique ainsi que l'accès à la justice. Le *Fonds d'investissement* est créé pour stimuler la prestation novatrice des services d'aide juridique. L'AJNB négocie le financement de projets pouvant bénéficier de l'expérience relative à la diversification des modes de prestation, acquise ailleurs au pays en 30 ans. La composante interne du service d'aide juridique est augmentée pour ajouter à l'interne des avocats de défense au criminel à l'équipe des avocats en droit de la famille.

Le 12 décembre 2005, l'adoption de la *Loi modifiant la Loi sur l'aide juridique* crée la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB), chargée de continuer le mandat d'offrir des services juridiques en matière de droit criminel et de la famille aux Néo-Brunswickois qui n'y auraient pas accès autrement.

Avec les mêmes ressources, on réussit à améliorer l'accès de groupes cibles précis pour lesquels il est depuis longtemps déficient ou inexistant, ou très coûteux à assurer seulement avec des avocats du secteur privé. L'accès à une équipe d'avocats à l'interne offre de nouvelles approches juridiques comme la gestion spécialisée des dossiers (p. ex., le tribunal de santé mentale, à Saint John). Un profil de services bilingues est établi pour garantir l'accès aux deux groupes linguistiques. La disponibilité des ressources locales permet aussi d'assurer le service en milieu rural, surtout que la population est très disséminée géographiquement.

En 2009-2010, la portée des services d'évaluation initiale dans les affaires de droit de la famille s'est étendue après le transfert du ministère de la Justice et de la Consommation à la CSAJNB des cas qui étaient couverts auparavant par le programme d'aide juridique en matière de droit de la famille. L'admissibilité à ces services n'est plus limitée aux victimes de violence familiale. La simplification du processus d'évaluation améliore la cohérence des demandes et réduit le temps d'attente pour avoir accès à un avocat.

## Organization Profile

### Management Structure

NBLASC ensures consistency in eligibility assessments across the province. It accounts for the performance of a professional staff of legal counsel using a system of standardized reporting on client service. Services are coordinated across the province to ensure uniformity while managing the requirement for regional adaptability. Comprehensive evaluation processes measure the achievement of identified business objectives in support of federal and provincial funding requirements and support corporate level planning; policies and procedures.

### Legal Counsel

Service is primarily provided by a professional staff of 30 lawyers specializing in criminal and family law. In addition, counsel from private law firms of over 107 private bar lawyers accept cases where workload or specialized skills are required or in cases of conflict of interest.

### Administrative Officers

Administrative officers coordinate intake and assign cases to general counsel. This includes associated policy administration and ensuring that client information files are properly established and managed in all offices. The transfer of files to both staff and private bar lawyers is managed respecting privilege and confidentiality.

### Area Committees

The Legal Aid Area Committee provides local advice as requested and makes recommendations on any matter it deems advisable. This includes appeals for

## Un portrait de l'organisation

### Structure de gestion

La CSAJNB assure que les évaluations d'admissibilité s'effectuent de façon uniforme dans la province. Pour rendre compte du rendement de son personnel professionnel de conseillers juridiques, elle utilise un système de production normalisée de rapports sur le service aux clients. La coordination provinciale assure à la fois l'uniformité des services et l'adaptation régionale. Des processus globaux estiment dans quelle mesure les objectifs opérationnels fixés pour satisfaire aux exigences du financement fédéral et provincial ont été atteints et aident à la planification de l'organisation et à l'élaboration des politiques et procédures.

### Conseiller juridique

Le service est assuré principalement par une équipe professionnelle de 30 avocats spécialisés en droit criminel et droit de la famille. En outre, plus de 107 avocats du secteur privés acceptent des dossiers lorsque des compétences particulières sont nécessaires, si la charge de travail le justifie ou s'il y a conflit d'intérêts.

### Agents administratifs

Les agents administratifs coordonnent l'évaluation initiale et attribuent les causes à l'avocat général. Ils administrent également les politiques connexes, veillant à constituer et gérer les dossiers de renseignements sur les clients de chaque bureau. Le transfert des dossiers aux avocats internes et du secteur privé s'effectue dans le respect du privilège et de la confidentialité.

### Comités régionaux

Les comités régionaux de l'aide juridique les aident, au besoin, de conseils et recommandations, notamment pour les appels ayant trait à l'admissibilité aux services d'aide

eligibility for legal aid service. Not less than three persons are appointed in each area by the Executive Director. Normally three persons representative of the local community, together with 3 lawyers from the area are appointed to this committee.

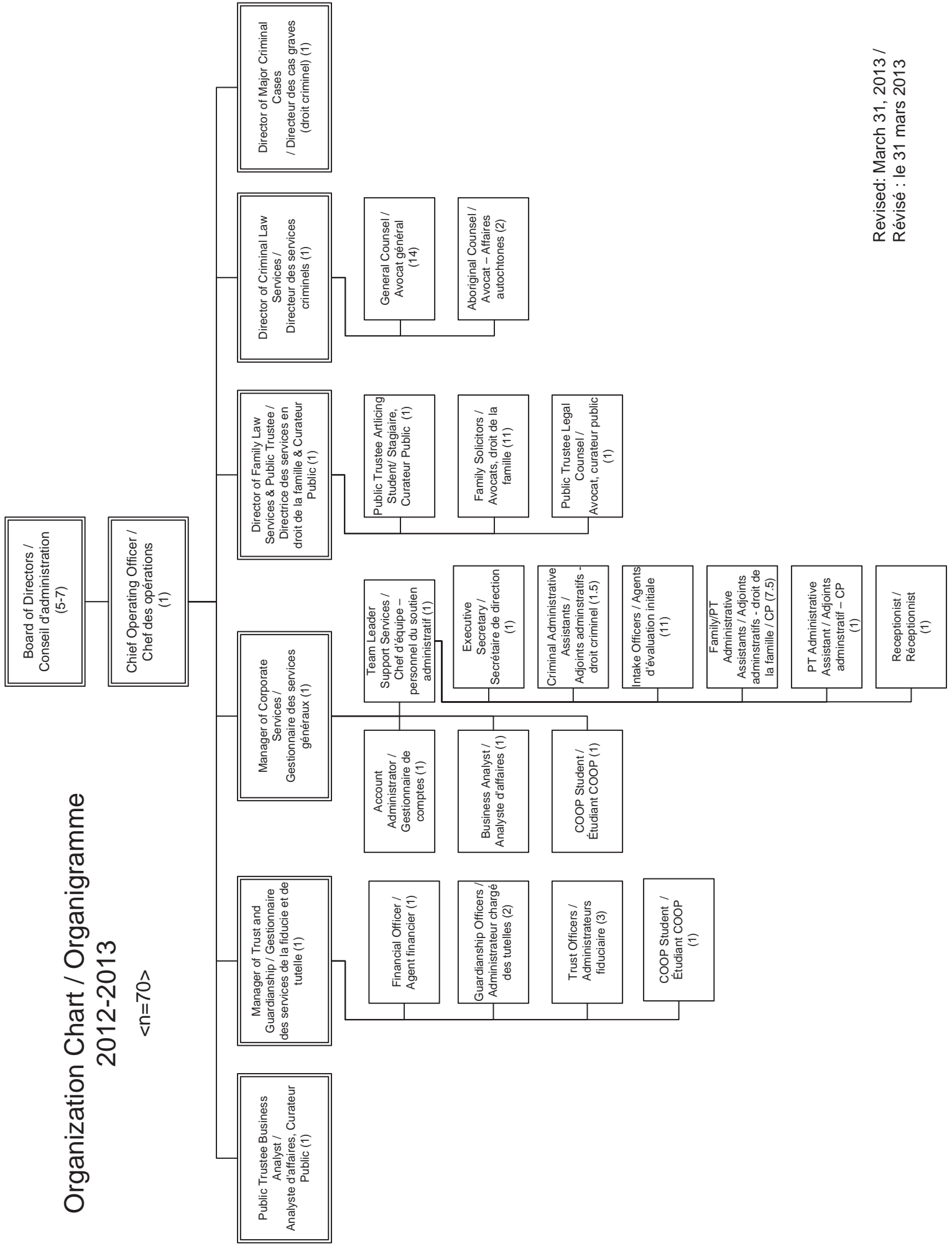
juridique. Le directeur général nomme au moins trois personnes représentatives de la collectivité de chaque région, auxquelles se joignent habituellement trois avocats.

---

\*External about 107 private bar / externe (107 avocats du secteur privé)

# Organization Chart / Organigramme 2012-2013

<n=70>



<b>Schedule of Tariffs Billable on an Hourly Basis / Barème des tarifs horaires</b>
---

	Tariffs / Hour Tarifs horaires (\$)			
	2004-2005	2005-2011	2011-2012	2012-2013
<i>Criminal / Criminel</i>				
0 – 2 years admitted to Bar / Membres du Barreau, de 0 à 2 ans	48	58	58	58
2 – 5 years admitted to Bar / Membres du Barreau, de 2 à 5 ans	54	64	64	64
5 + years admitted to Bar / Membres du Barreau, 5 ans et plus	60	70	70	70
<i>Civil / Civil</i>				
0 – 2 years admitted to Bar / Membres du Barreau, de 0 à 2 ans	43*	58*	58	58
2 + years admitted to Bar / Membres du Barreau, 2 ans et plus	(n/a) / (s.o.)	(n/a) / (s.o.)	62	70

\* Regardless of years admitted to Bar / sans égard au nombre d'années membre du Barreau

<b>Staff Duty Counsel : Analysis of Charges by Adult and Youth /          Avocat de service à l'interne : Analyse des infractions, adultes-adolescents</b>
--

Charge / Chef d'accusation	Adult / Adultes		Youth / Adolescents		Total	
	2012- 13	2011- 12	2012- 13	2011- 12	2012- 13	2011- 12
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	18	(59)	0	(3)	18	(62)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	524	(515)	32	(40)	556	(555)
Robbery / Vol qualifié	89	(139)	21	(17)	110	(156)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	3,674	(4,372)	613	(663)	4,287	(5,035)
Sexual Offense-Indecent Assault / Agression sexuelle	474	(471)	70	(49)	544	(520)
Narcotics / Stupéfiants	1,077	(1,482)	64	(123)	1,141	(1,605)
Assault / Voies de fait	2,727	(3,498)	350	(411)	3,077	(3,909)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	1822	(2,710)	48	64	1,870	(2,774)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	635	(717)	50	(60)	685	(777)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	942	(1,061)	274	(408)	1,216	(1,469)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	513	(556)	56	(47)	569	(603)
Breach Probation / Manquement à une probation	5,868	(6,243)	944	(1,153)	6,812	(7,396)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	105	(175)	31	(58)	136	(233)
False Messages / Faux messages	62	(53)	7	(3)	69	(56)
Bodily Harm / Lésions corporelles	11	(5)	0	(1)	11	(6)
Forgery / Faux et usage de faux	128	(144)	10	(0)	138	(144)
Public Mischief / Méfait public	82	(159)	3	(28)	85	(187)
Escaping Custody / Évasion	110	(27)	10	(6)	120	(33)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	204	(229)	29	(17)	233	(246)
Uttering Threats / Menaces	1,304	(1,661)	105	(159)	1,409	(1,820)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	83	(75)	3	(0)	86	(75)
Unpaid Fine / Amende impayée	52	(113)	0	(11)	52	(124)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	908	(1,209)	65	(74)	973	(1,283)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	1,017	(1,232)	36	(78)	1,053	(1,310)
Information not filed / Données non déposées	21	(56)	1	(1)	22	(57)
<b>Total</b>	<b>22,450</b>	<b>(26,961)</b>	<b>2,822</b>	<b>(3,474)</b>	<b>25,572</b>	<b>(30,435)</b>

<b>Private Duty Counsel: Analysis of Charges by Adult and Youth /          Avocat de service secteur privé : Analyse des infractions, adultes-adolescents</b>
---

Charge / Chef d'accusation	Adult / Adultes		Youth / Adolescents		Total	
	2012- 13	2011- 12	2012- 13	2011- 12	2012- 13	2011- 12
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	8	(18)	0	(1)	8	(19)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	401	(211)	17	(11)	418	(222)
Robbery / Vol qualifié	35	(31)	6	(8)	41	(39)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	2,720	(1,486)	250	(247)	2,970	(1,733)
Sexual Offense-Indecent Assault / Agression sexuelle	383	(179)	27	(28)	410	(207)
Narcotics / Stupéfiants	861	(438)	21	(32)	882	(470)
Assault / Voies de fait	2,338	(1,284)	145	(188)	2,483	(1,472)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	1,623	(1,009)	20	(21)	1,643	(1,030)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	340	(191)	16	(8)	356	(199)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	669	(357)	67	(142)	736	(499)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	383	(189)	29	(27)	412	(216)
Breach Probation / Manquement à une probation	3,900	(1,977)	419	(423)	4,319	(2,400)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	103	(61)	6	(29)	109	(90)
False Messages / Faux messages	28	(10)	1	(0)	29	(10)
Bodily Harm / Lésions corporelles	13	(8)	0	(0)	13	(8)
Forgery / Faux et usage de faux	59	(26)	0	(1)	59	(27)
Public Mischief / Méfait public	70	(41)	1	(6)	71	(47)
Escaping Custody / Évasion	28	(32)	1	(6)	29	(38)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	121	(68)	9	(7)	130	(75)
Uttering Threats / Menaces	1,035	(642)	57	(36)	1,092	(678)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	56	(27)	0	(1)	56	(28)
Unpaid Fine / Amende impayée	4	(3)	0	(0)	4	(3)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	942	(604)	19	(41)	961	(645)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	755	(604)	8	(26)	763	(630)
Information not filed / Information non déposées	30	(11)	4	(0)	34	(11)
<b>Total</b>	<b>16,905</b>	<b>(9,507)</b>	<b>1,123</b>	<b>(1,289)</b>	<b>18,028</b>	<b>(10,796)</b>



<b>Criminal Legal Aid Applications: New Applications / Demandes d'aide juridique (services d'avocat criminel) : Nouvelles demandes</b>
--

Reason for Application/ Raison de la demande	Applications / Demandes		Approved / Approbations		Eligibility rate / Taux d'admissibilité	
	2012- 13	2011- 12	2012- 13	2011- 12	2012- 13	2011- 12
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	2	(18)	2	(13)	100.0%	(72.2%)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	40	(21)	36	(17)	90.0%	(81.0%)
Robbery / Vol qualifié	42	(47)	35	(45)	83.3%	(95.7%)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	467	(466)	343	(336)	73.4%	(72.1%)
Sexual Offense-Indecent Assault / Agression sexuelle	118	(105)	104	(87)	88.1%	(82.9%)
Narcotics / Stupéfiants	135	(162)	114	(123)	84.4%	(75.9%)
Assault / Voies de fait	567	(612)	403	(449)	71.1%	(73.4%)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	30	(47)	15	(26)	50.0%	(55.3%)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	56	(50)	41	(36)	73.2%	(72.0%)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	66	(68)	45	(57)	68.2%	(83.8%)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	23	(23)	11	(14)	47.8%	(60.9%)
Breach Probation / Manquement à une probation	155	(149)	97	(105)	62.6%	(70.5%)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	15	(24)	12	(16)	80.0%	(66.7%)
False Messages / Faux messages	8	(2)	2	(2)	25.0%	(100.0%)
Bodily Harm / Lésions corporelles	3	(3)	3	(3)	100.0%	(100.0%)
Forgery / Faux et usage de faux	10	(11)	8	(6)	80.0%	(54.5%)
Public Mischief / Méfait public	9	(13)	7	(9)	77.8%	(69.2%)
Escaping Custody / Évasion	7	(8)	6	(7)	85.7%	(87.5%)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	9	(7)	6	(2)	66.7%	(28.6%)
Uttering Threats / Menaces	164	(182)	128	(142)	78.0%	(78.0%)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	3	(18)	3	(15)	100.0%	(83.3%)
Unpaid Fine / Amende impayée	0	(0)	0	(0)	0.0%	(0.0%)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	9	(7)	6	(2)	66.7%	(28.6%)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	53	(57)	24	(25)	45.3%	(43.9%)
Information not filed / Information non déposées	0	(3)	0	(0)	0.0%	(0.0%)
<b>Total</b>	<b>1,991</b>	<b>(2,103)</b>	<b>1,451</b>	<b>(1,537)</b>	<b>72.9%</b>	<b>(73.1%)</b>

\*Individual cases may include more than one charge. Count represents most serious charge. / Les dossiers individuels peuvent comporter plus d'un chef d'accusation. Le compte est établi en fonction du chef le plus grave.

<b>Analysis of Charges General Counsel / Analyse des infractions – avocat général</b>
---

Charge / Chef d'accusation	Staff Counsel / À l'interne		Private Counsel / Secteur privé		Total	
	2012-13	2011-12	2012-13	2011-12	2012-13	2011-12
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	7	(4)	10	(18)	17	(22)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	36	(12)	10	(19)	46	(31)
Robbery / Vol qualifié	40	(27)	16	(40)	56	(67)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	420	(270)	111	(208)	531	(478)
Sexual Offence, Indecent Assault / Agression sexuelle	121	(84)	48	(75)	169	(159)
Narcotics / Stupéfiants	143	(102)	48	(89)	191	(191)
Assault / Voies de fait	515	(334)	162	(305)	677	(639)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	14	(11)	9	(20)	23	(31)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	46	(36)	10	(27)	56	(63)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	55	(39)	19	(35)	74	(74)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	17	(10)	2	(4)	19	(14)
Breach Probation / Manquement à une probation	108	(93)	18	(49)	126	(142)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	17	(14)	1	(9)	18	(23)
False Messages / Faux messages	2	(3)	0	(0)	2	(3)
Bodily Harm / Lésions corporelles	5	(2)	1	(1)	6	(3)
Forgery / Faux et usage de faux	10	(8)	2	(4)	12	(12)
Public Mischief / Méfait public	7	(3)	4	(9)	11	(12)
Escaping Custody / Évasion	7	(5)	0	(4)	7	(9)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	4	(2)	0	(1)	4	(3)
Uttering Threats / Menaces	155	(122)	43	(86)	198	(208)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	11	(8)	6	(13)	17	(21)
Unpaid Fine / Amende payée	0	(0)	0	(0)	0	(0)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	8	(6)	0	(1)	8	(7)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	25	(16)	9	(18)	34	(34)
<b>Total</b>	<b>1,773</b>	<b>(1,211)</b>	<b>529</b>	<b>(1,035)</b>	<b>2,302</b>	<b>(2,246)</b>

\*Individual cases may include more than one charge. Count represents most serious charge. / Les dossiers individuels peuvent comporter plus d'un chef d'accusation. Le compte est établi en fonction du chef le plus grave.

<b>Non-Resident Applications (Reciprocity) 2012-2013 /          Demandes par des non-résidents (Réciprocité) 2012-2013</b>
--

Referred / Réciprocité	To / À destination	From / En provenance
Nova Scotia / Nouvelle-Écosse	17 (20)	9 (6)
Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard	2 (2)	0 (0)
Newfoundland / Terre-Neuve	0 (0)	1 (0)
Quebec / Québec	17 (25)	15 (7)
Ontario / Ontario	7 (8)	6 (4)
Manitoba / Manitoba	0 (1)	0 (0)
Saskatchewan / Saskatchewan	0 (1)	1 (0)
Alberta / Alberta	5 (10)	6 (2)
British Columbia / Colombie-Britannique	0 (4)	3 (0)
Yukon Territory / Yukon	0 (0)	0 (0)
North West Territories / Territoires du Nord-Ouest	0 (1)	0 (1)
Nunavut / Nunavut	0 (0)	0 (0)
Outside of Canada / l'extérieur du Canada	0 (0)	0 (0)
<b>Total</b>	<b>48 (72)</b>	<b>41 (20)</b>

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

<b>Child Security Certificates by type 2012-2013 /  Certificats relatifs à la sécurité des enfants par type, 2012-2013</b>
--

	New Cases / Nouveaux cas		Total Caseload / Clientèle Totale	
	Applications received / Demandes reçues	Issued / Certificats délivrés	Staff / Avocats internes	Private bar / Secteur privé
Interim Custody / Garde provisoire	52 (65)	37 (38)	15 (11)	33 (35)
Custody Extensions / Prorogation de la garde	39 (33)	27 (26)	11 (4)	25 (27)
Supervisory Orders / Ordonnance de surveillance	18 (17)	14 (11)	6 (5)	9 (11)
Guardianship Review / Examen de la tutelle	2 (3)	0 (1)	0 (0)	0 (0)
Appeals of Court Decision / Appels d'un jugement	1 (2)	1 (0)	0 (0)	0 (0)
Opinions / Avis juridique	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
Guardianship / Tutelle	66 (69)	48 (52)	17 (11)	56 (66)
Other Family / Droit de la famille – autres	6 (4)	1 (1)	0 (0)	2 (0)
<b>Total</b>	<b>184</b> (193)	<b>130</b> (129)	<b>49</b> (31)	<b>125</b> (139)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

## Glossary of Terms

**Accumulated Surplus:** The excess of revenue over expenses that accumulates over the life of the organization; the NBLASC accumulated surplus reflects assets (eg. equipment, cash) minus liabilities (eg. Accounts payable). *Excédent accumulé.*

**Act:** The *Legal Aid Act*, (also the Act), provincial legislation under which NBLASC operates. *Loi.*

**Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC):** Represents legal aid programs in all provinces and territories. These plans are charged with providing legal services to those who cannot afford to hire a lawyer. The association exchanges information and views about legal needs and services, and discusses material problems and developments in the various plans as well as those aspects of legal aid and related public issues that are of national interest. ALAPC is responsible for the reciprocity agreement that governs how each plan provides legal aid in civil matters that cross provincial/territorial lines. *Association des régimes d'aide juridique du Canada (ARAJC).*

**Certificate:** a work approval assigned to lawyers. *Certificat.*

**Client:** an individual who is receiving or who has received one or more legal aid services ranging from telephone advice for detainees to full representation of a case in court. *Client.*

**Contingent Liability:** Refers to the amount of budget that is committed as a result of prior year caseload carried into the new fiscal. *Passif éventuel.*

**Contribution Agreement:** (*previously referred to as the Cost-Sharing Agreement*) In January 1973, the Province entered into a Cost-Sharing Agreement with the Government of Canada. Under this Agreement, the Province receives funding from the Federal Government. *Entente de contribution.*

**Custody Extensions:** The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child remains in the care and custody of the department for a specific period of time. *Prorogation de la garde.*

## Glossaire

**Aide juridique :** Représentation, consultation, renseignements et autres services juridiques fournis en vertu de la *Loi sur l'aide juridique. Legal Aid.*

**Association des régimes d'aide juridique du Canada (ARAJC) :** Représente les régimes d'aide juridique des provinces et territoires. L'association a pour mandat de procurer des services juridiques aux personnes qui n'ont pas les moyens de retenir les services d'un avocat. Les membres de l'association échangent de l'information et des points de vue sur les besoins et services juridiques et discutent des problèmes d'ordre matériel et des changements survenant dans les différents régimes ainsi que des aspects de l'aide juridique et des enjeux publics connexes d'intérêt national. L'ALAPC est responsable de l'entente de réciprocité qui régit la prestation de l'aide juridique dans les affaires de droit civil qui concernent au moins deux provinces et/ou territoires. *Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC).*

**Avis juridique :** Dans les affaires de droit de la famille, un certificat peut être délivré à un client pour qu'un avocat examine son dossier et rédige une lettre précisant si, à son avis, il y a ou non des motifs de révision ou d'appel. *Opinions.*

**Avocat de service – services complets :** L'avocat de service fournissant des services complets assure la totalité de la représentation juridique dans une affaire, du plaidoyer à la fermeture du dossier. Ces avocats peuvent accélérer le traitement d'un dossier, lorsque l'issue en est évidente, en s'occupant de tous les aspects, de la lecture de l'accusation au prononcé de la condamnation (plaidoyers de culpabilité, déclarations sommaires de culpabilité, etc.). Pour des infractions graves où un verdict de culpabilité est lourd de conséquences, l'avocat de service peut conseiller au client de retenir les services d'un avocat plaidant par l'entremise de l'aide juridique ou par ses propres moyens. *Dispositive Duty counsel.*

**Avocat de service :** L'avocat de service donne des conseils juridiques sur le cas, les procédures juridiques ainsi que les options possibles. *Duty Counsel.*

**Avocats du secteur privé :** Avocats exerçant dans des cabinets privés. *Private Bar.*

**Barreau :** Association professionnelle gouvernant la conduite des avocats du Nouveau-Brunswick. *Law Society.*

**Detainees/Weekend Remand Court:** On a 24/7 basis, on-call duty counsel provide immediate telephone assistance to persons who have been detained by police. This guarantees the individual's right to immediate counsel when they have been accused of an offence. Duty Counsel is also provided to ensure that accused in weekend remand court have access to legal counsel. *Tribunal pour personnes sous garde/de renvoi de fin de semaine.*

**Duty Counsel:** Duty Counsel provide legal advice on the case, the legal procedures; and the options available. *Avocat de service.*

**Eligibility Rate:** Percentage of legal aid approved over total number of applications. *Taux d'admissibilité.*

**Fiscal Year:** (also year) A period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year. *Exercice financier.*

**Full service Duty Counsel:** (also dispositive) provides full legal representation on a case from plea through to case completion. Full Service Duty counsel can expedite an individual's experience in court where outcomes are clear by addressing all aspects of a case from reading of the charge to sentencing. (eg. guilty pleas; summary convictions, etc.) For serious offences, where the consequences of a guilty verdict are severe, the DC lawyer may advise the client to secure the services of a trial lawyer either through legal aid or their own resources. *Avocat de service – services complets.*

**Guardianship:** The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child remains in the permanent care and custody of the department. *Tutelle.*

**Guardianship Review:** An application to the Court to ask that the final order be varied or terminated (children must not have been placed for adoption yet). The application to the Court can only be made within 6 months after the Guardianship Order granted. *Examen de la tutelle.*

**High Cost Case:** (also big case) legal aid case that costs \$5000 or more. *Cause à coût élevé.*

**Interim Custody:** The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child

**Cause à coût élevé (également grand cas):** Dossier de l'aide juridique coûtant 5000 \$ ou plus. *High Cost Cases.*

**Certificat :** Approbation de travail accordée aux avocats. *Certificate.*

**Client :** Personne qui reçoit ou a reçu un ou plusieurs services d'aide juridique, allant de conseils donnés par téléphone dans le cas de personnes sous garde jusqu'à la représentation complète en cour. *Client.*

**Demandes ministérielles :** Désigne une vaste gamme de sujets relatifs à la sécurité des enfants (p. ex., intervention, supervision, garde, tutelle) et pour lesquels le ministère du Développement social considère qu'une intervention est nécessaire pour protéger la sécurité de l'enfant. *Ministerial applications.*

**Entente de contribution (auparavant entente de partage des coûts):** En janvier 1973, le gouvernement provincial a conclu avec le gouvernement fédéral une entente de partage des coûts selon laquelle, le premier reçoit de l'argent du second. *Contribution Agreement.*

**Entente de réciprocité :** L'AJNB est signataire d'une entente interprovinciale selon laquelle des services juridiques sont offerts aux requérants admissibles qui résident dans une province autre que le Nouveau-Brunswick et qui en ont besoin. Inversement, le Nouveau-Brunswick oriente les requérants admissibles qui résident dans la province et qui ont besoin de services ailleurs. Le coût du service est payé par la province qui le fournit. *Reciprocity.*

**Examen de la tutelle :** Demande présentée à la cour en vue de faire modifier l'ordonnance définitive ou d'y mettre fin (les enfants ne doivent pas encore avoir été placés pour adoption). Cette demande ne peut être faite que dans les six mois suivant la délivrance d'une ordonnance de tutelle. *Guardianship Review.*

**Excédent accumulé :** Excédent des revenus par rapport aux dépenses accumulé depuis la création de l'organisation. Celui de la CSAJNB équivaut à l'actif (équipement et liquidités) moins le passif (comptes créditeurs). *Accumulated Surplus.*

**Excédent de fonctionnement :** Surplus de revenus par rapport aux dépenses enregistré dans un exercice financier. *Operating Surplus.*



be placed in the care and custody of the department for a specific period of time. *Garde provisoire*.

**Law Society:** Professional association governing the conduct of lawyers in New Brunswick. *Barreau*.

**Legal Aid:** Legal representation, advice, information, and other services provided under the LA Act. *Aide juridique*.

**Legal Aid Panels:** List of solicitors from each region who are prepared to accept legal aid work. *Tableaux de l'aide juridique*.

**Ministerial applications:** Cover a wide range of child security matters (example: Intervention, Supervisory, Custody, Guardianship) where the Minister of Social Development considers it necessary to intervene to protect the personal safety of the child. *Demandes ministérielles*.

**Mixed model:** Service model that employs a mix of staff and private counsel to deliver legal aid. *Modèle mixte*.

**Operating Surplus:** The excess of revenue over expenses in a fiscal year. *Excédent de fonctionnement*.

**Opinions:** In domestic matters a certificate may be issued to a client to have a lawyer review their file and prepare an opinion letter stating whether the lawyer believes there is grounds for a review/appeal. *Avis juridique*.

**Public Interest Disclosure Act: (PIDA)** came into effect July 1, 2008, to address the disclosure and investigation of significant and serious wrongdoing in the New Brunswick public service that is potentially unlawful, dangerous to the public, or injurious to the public interest. It also protects persons who make such disclosures. The goal of this legislation is to promote rightdoing as well as to bring wrongdoing to light. Employees may make disclosures internally to their supervisor or a designated officer, or externally to the Office of the Conflict of Interest Commissioner. *Loi sur les divulgations*.

**Plea Only Duty Counsel:** (also facilitative): Assists clients in their first appearance in court,

**Exercice financier :** (ou exercice) Période allant du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars de l'année suivante. *Fiscal Year*.

**Garde provisoire :** Le ministre du Développement social peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié aux soins et à la garde du ministère pour une durée déterminée. *Interim Custody*.

**Loi :** La Loi sur l'aide juridique (aussi nommée la Loi) qui encadre le fonctionnement de la CSAJNB. *Act*.

**Loi sur les divulgations :** (*LDIP*) est entrée en vigueur le 1er juillet 2008. Elle aborde les questions relatives à la divulgation d'actes fautifs importants et graves, qui peuvent être illégaux, poser un risque pour le public ou nuire à l'intérêt public, et d'enquêtes auxquelles ils donnent lieu quand ils sont commis dans la fonction publique du Nouveau-Brunswick. Elle protège aussi les personnes qui font de telles divulgations. Cette loi a pour but de promouvoir une bonne conduite autant que de révéler les actes fautifs. Les employés peuvent faire ces divulgations à l'interne à leur supérieur hiérarchique ou à un agent désigné, ou à l'externe au Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts. *Public Interest Disclosure Act*

**Modèle mixte :** Modèle de service faisant appel tant à des avocats-conseils à l'interne qu'à des avocats du secteur privé pour assurer les services d'aide juridique. *Mixed Model*.

**Modification des ordonnances de soutien :** Quand un bénéficiaire (personne recevant le soutien) ou un débiteur (personne fournissant le soutien) demande à la cour de modifier l'ordonnance de soutien en vigueur compte tenu des revenus du débiteur. *Variation of Support Orders*.

**Ordonnance de surveillance :** Le ministre du Développement social peut conclure avec les parents une entente selon laquelle les enfants demeurent sous leur garde sous réserve de certaines conditions. Le ministre du Développement social surveillera alors la famille afin de s'assurer que les conditions sont remplies. *Supervisory Orders*.

**Passif éventuel :** Partie du budget qui est grevée par suite du transfert de la charge de travail de l'exercice précédent au nouvel exercice. *Contingent Liability*.

and is currently reported as “plea only”. These clients will be held over for trial and may or may not be eligible for further legal aid, depending on the nature of the charge. *Plaidoyer seulement*.

**Private Bar:** Lawyers in private practice. *Avocats du secteur privé*.

**Reciprocity:** Legal Aid participates in a Nation-Wide Agreement between the Provinces to provide legal services to eligible applicants resident in other Provinces and requiring legal services in New Brunswick. Alternatively New Brunswick refers eligible applicants resident here who require services in other Provinces. The costs of such services are born by the Province which supplies the services. *Entente de réciprocité*.

**Strategic Plan:** A plan that encompasses an organization’s mission, vision, objectives, goals, and values; it sets out the direction for the organization and outlines how it will achieve its vision and mission. *Plan stratégique*.

**Strategic priorities:** The main courses of action that an organization will undertake to accomplish its objectives; key strategies can change in response to environmental factors and risk analyses. *Priorités stratégiques*.

**Supervisory Orders:** The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents that the children will remain in the parent’s custody providing specified conditions are met. The Minister of Social Development will then monitor the family to ensure the conditions are met. *Ordonnance de surveillance*.

**Tariff:** private lawyers who represent legal aid clients are paid according to a schedule of fees and disbursements known as the tariffs (refer to A2). *Tariffs*.

**Total Current Assets:** Cash in hand plus cash owed to NBLASC. *Total de l’actif à court terme*.

**Total Current Liabilities:** Money owed to creditors and payable over the coming fiscal year. *Total du passif à court terme*.

**Variation of Support Orders:** When a payee (person receiving support) or payor (person paying support) applies to the Court to have their current support order modified to reflect the payor’s

**Plaidoyer seulement** (ou Services de base) : L’avocat de service fournissant des services de base assiste les clients pour leur première comparution en cour, plaidoyer seulement. Leur cause est souvent reportée et, selon la nature de l’accusation, ils pourraient ne pas être admissibles à un aide juridique supplémentaire. *Plea Only Duty Counsel*.

**Plan stratégique** : Plan qui englobe la mission, la vision, les objectifs, les buts et les valeurs d’une organisation, qui établit son orientation et précise les moyens utilisés pour réaliser sa vision et sa mission. *Strategic Plan*.

**Priorités stratégiques** : Principaux moyens d’action utilisés par une organisation pour atteindre ses objectifs. Les principales stratégies peuvent changer en fonction des facteurs environnementaux et des analyses de risques. *Strategic priorities*.

**Prorogation de la garde** : Le ministre du Développement social peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l’enfant soit confié aux soins et à la garde du ministère pour une durée déterminée. *Custody Extensions*.

**Tableaux de l’aide juridique** : Listes régionales des avocats disposés à recevoir des mandats d’aide juridique. *Legal Aid Panels*.

**Tarifs** : Les avocats du secteur privé qui représentent des clients de l’aide juridique sont payés selon un barème d’honoraires et de débours appelés tarifs. (se référer à A2). *Tariff*.

**Taux d’admissibilité** : Proportion d’aide juridique fournie par rapport au nombre total de demandes. *Eligibility Rate*.

**Total de l’actif à court terme** : L’encaisse plus les sommes dues à la CSAJNB. *Total Current Assets*.

**Total du passif à court terme** : Les sommes dues aux créanciers et payables au cours de l’exercice suivant. *Total Current Liabilities*.

**Tribunal pour personnes sous garde/de renvoi de fin de semaine** : Tous les jours, 24 heures sur 24, des avocats de service fournissent une assistance téléphonique immédiate aux personnes détenues par la police. Ce service garantit l’accès immédiat à un avocat par les personnes accusées d’une infraction. Les avocats de service peuvent aussi conseiller et représenter les accusés qui



income. *Modification des ordonnances de soutien.*

comparaissent la fin de semaine devant la cour pour le renvoi d'affaires. *Detainees/Weekend Remand Court.*

**Tutelle** : Le ministre du Développement social peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié en permanence aux soins et à la garde du ministère. *Guardianship.*



# Legal Aid Offices / Bureaux d'aide juridique

## PROVINCIAL OFFICE / BUREAU PROVINCIAL

New Brunswick Legal Aid Services Commission /  
Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick  
Provincial Office / Bureau provincial  
500, cour Beaverbrook Court, Suite / bureau 501  
Fredericton, NB E3B 5X4  
Telephone / Téléphone : 506-444-2776  
Facsimile / Télécopieur : 506-462-2290

## REGIONAL OFFICES / BUREAUX RÉGIONAUX

### **BATHURST**

216, rue Main Street, Suite / bureau 205  
Bathurst, NB E2A 1A8  
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :  
506-546-5010  
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :  
506-549-5278  
Facsimile / Télécopieur : 506-548-4488

### **CAMPBELLTON**

19, rue Aberdeen Street, Suite / bureau 201  
Campbellton, NB E3N 2J6  
Telephone / Téléphone : 506-753-6453  
Facsimile / Télécopieur : 506-753-5656

### **EDMUNDSTON**

121, rue de l'Église, Suite / bureau 209  
Carrefour Assomption  
Edmundston, NB E3V 1J9  
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :  
506-735-4213  
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :  
506-735-2451  
Facsimile / Télécopieur : 506-735-7556

### **FREDERICTON**

#### **Public Trustee / Family**

412, rue Queen Street Suite / bureau 210  
Fredericton, NB E3B 1B6  
Telephone / Téléphone : 506-444-3688  
Facsimile / Télécopieur : 506-444-3500  
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :  
506-444-2772  
Facsimile (Family) / Télécopieur (droit de la famille):  
506-444-2774

#### **Criminal / droit criminel**

500, cour Beaverbrook Ct. Suite 501 / bureau 501  
Fredericton, NB E3B 5X4  
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :  
506-444-2777  
Facsimile (Criminal) / Télécopieur (droit criminel) :  
506-462-2290

### **MONCTON**

#### **Criminal / droit criminel**

860, rue Main Street  
4<sup>th</sup> Floor / 4<sup>e</sup> étage, Suite / bureau 402  
Moncton, NB E1C 1G2  
Telephone / Téléphone : 506-853-7300  
Facsimile / Télécopieur : 506-853-8686

#### **Family / droit de la famille**

860, rue Main Street  
4<sup>th</sup> Floor / 4<sup>e</sup> étage, Suite / bureau 403  
Moncton, NB E1C 1G2  
Telephone / Téléphone : 506-853-8680  
Facsimile / Télécopieur : 506-853-8683

### **SAINT JOHN**

#### **Criminal / droit criminel**

15 Market Square, 12<sup>th</sup> Floor / 12<sup>e</sup> étage  
Saint John, NB E2L 1E8  
Telephone / Téléphone : 506-633-6030  
Facsimile / Télécopieur : 506-633-8994

#### **Family / droit de la famille**

15 Market Square, 15<sup>th</sup> floor/15<sup>e</sup> étage,  
Saint John, NB E2L 1E8  
Telephone / Téléphone : 506-693-1995  
Facsimile / Télécopieur : 506-633-1204

### **TRACADIE**

3512, rue Principale Street, Suite / bureau 1  
Tracadie NB E1X 1C9  
Telephone / Téléphone : 506-395-1507  
Facsimile / Télécopieur : 506-395-1993

### **WOODSTOCK**

633, rue Main Street, Unit / unité 122  
Woodstock, NB E7M 2C6  
Telephone / Téléphone : 506-328-8127  
Facsimile / Télécopieur : 506-328-8362

### **MIRAMICHI**

Miramichi Law Courts  
673, route King George Highway, Suite / bureau 103  
Miramichi, NB E1V 1N6  
Telephone / Téléphone : 506-622-1061  
Facsimile / Télécopieur : 506-622-3241



- 
 LEGAL AID OFFICES /  
BUREAUX DE L'AIDE JURIDIQUE
- 
 PERMANENT COURTS /  
TRIBUNAUX PERMANENTS
- 
 SATELLITE COURTS /  
TRIBUNAUX SATELLITES